叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死亡失去了它的刺痛(death Disarmed Of Its Sting) 000001

2. 死亡失去了它的刺痛(death Disarmed Of Its Sting) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡失去了它的刺痛(Death disarmed of its sting)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[deθ] [dɪsˈɑːmd] [ɒv; əv][ɪts] [stɪŋ] .
Death disarmed of its sting .
死亡 解除武装 的 它是 蜇 .

死亡失去了它的毒刺。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
TRIBUTE TO THE MEMORY
贡 到 这 记忆

缅怀逝者

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[ɒn] .
Hon .
尊敬的 .

尊敬的

['rɒdʒə(r)] ['mɪnɑːt] ['ʃɜːrmən] ,
ROGER MINOTT SHERMAN ,
罗杰 米诺特 谢尔曼 ,

罗杰·米诺特·谢尔曼

['biːɪŋ] [ðə; ði]
BEING THE
存在 这

成为

['dɪskɔːs] [priːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] ,
DISCOURSE PREACHED AT HIS FUNERAL ,
话语 布道 在 他的 葬礼 ,

在他葬礼上发表的布道词

['dʒænjuəri][ˌtuː'tuː] , - .
January 2 , 1845 .
一月 2 , - .

1845年1月2日。

[baɪ]
BY
经过

经过

['laɪmən] [eɪtʃ] . ['æt,wɔ:tə] ,
LYMAN H . ATWATER ,
莱曼 H . 阿特沃特 ,

莱曼·H·阿特沃特

['pɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] ['feəfi:ld] .
PASTOR OF THE FIRST CONGREGATIONAL CHURCH IN FAIRFIELD .
牧师 的 这 第一的 会众 教会 在 费尔菲尔德 .

费尔菲尔德第一公理会教堂的牧师。

[nju:] ['heɪv(ə)n] :
NEW HAVEN :
新的 避风港 :

纽黑文:

['prɪntɪd] [baɪ][bi:] . [el] . ['hæmlən] . - .
PRINTED BY B . L . HAMLEN . 1845 .
打印 经过 B . L . 哈姆伦 . - .

由 BL HAMLEN 印刷。1845 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['dɪskɔ:s] .
DISCOURSE .
话语 .

论述。

[wʌn] [kə'rɪnθiənz] , ['ɛks'vi:] , - . — [əʊ] [deθ] !
1 Corinthians , xv , 55 . — O death !
1 哥林多前书 , 十五 , - . — 哦 死亡 !

哥林多前书 15:55——死亡啊!

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] ?
where is thy sting ?
在哪里 是 你的 蜇 ?

你的毒刺在哪里?

[əʊ] [greɪv] !
O grave !
哦 严重 !

坟墓啊!

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['vɪktəri] ?
where is thy victory ?
在哪里 是 你的 胜利 ?

你的胜利在哪里?

[ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [wɪtʃ] [kraɪst] [hæθ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ɔ:l] ['daɪɪŋ] [bɪl'i:vəz]
This triumphant ejaculation , which Christ hath made the property of all dying believers
这 凯 射精 , 哪个 基督 有 制成 这 财产 的 全部 垂死 信徒
,
,
,

这凯旋的射精，基督已将其赐予所有临终的信徒，

[ɪm'plaɪz] [ðæt] [deθ] [meɪ] [lu:z] [ɪts] [stɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪts] ['vɪktəri] .
implies that death may lose its sting and the grave its victory .
暗示 那 死亡 可能 失去 它是 蜇 和 这 严重 它是 胜利 .

这意味着死亡可能会失去它的威慑力，坟墓可能会失去它的胜利力。

[ænd; ənd] [wens] ['kɒmz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [mæn][ɪz]['evə(r)]

And	whence	comes	this	change	in	the	issue	of	the	conflict	which	man	is	ever
和	何处	来	这	改变	在	这	问题	的	这	冲突	哪个	男人	是	曾经

['weɪdʒɪŋ] [wɪð] [deθ] ,

waging	with	death	,
工资	和	死亡	,

而人类与死亡之间永无休止的冲突，其主题的这种变化又源于何处呢?

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒŋkərə(r)] ?

and	in	which	death	is	the	natural	conqueror	?
和	在	哪个	死亡	是	这	自然的	征服者	?

而哪一种死亡才是真正的征服者?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn][səʊ][streɪndʒ] , [səʊ]

How	shall	we	account	for	this	transmutation	so	strange	,	so
如何	将	我们	帐户	为了	这	嬗变	所以	奇怪的	,	所以

['wʌndrəs] , [səʊ] ['hevə)nli] ,

wondrous	,	so	heavenly	,
奇妙的	,	所以	天上	,

我们该如何解释这种如此奇特、如此美妙、如此神圣的转变呢?

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [məʊst] [rɪ'zɪstlɪs] , [rɪ'lentləs] , [ʌn'speərɪŋ] ['kɒŋkərə(r)] , [ɪz][ɪt'self] [meɪd] [tu:; tə][daɪ] ,

by	which	this	most	resistless	,	relentless	,	unsparing	conqueror	,	is	itself	made	to	die	,
经过	哪个	这	最多	无力抵抗	,	狠	,	毫不留情	征服者	,	是	本身	制成	到	死	,

正是通过这种方式，这位最无情、最无情、最不留情面的征服者，最终走向了灭亡。

[ɪz] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ɪts]

is	swallowed	up	in	victory	,	and	at	the	very	moment	of	seeming	to	crush	its
是	吞咽	向上	在	胜利	,	和	在	这	非常	片刻	的	似乎	到	压碎	它是

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

胜利的喜悦将其吞噬，就在看似要彻底击垮受害者的那一刻，

[træns'leɪts] [hɪm][tu:; tə][æn; ən] ['endləs] [laɪf] , [gild][hɪm] [wɪð] ['feɪdlɪs] ['glɔ:ri] ,

translates	him	to	an	endless	life	,	gilds	him	with	fadeless	glory	,
翻译	他	到	一个	无尽的	生活	,	镀金	他	和	无色	荣耀	,

使他获得永生，使他披上永恒的光辉。

['trænsˌpɔ:rts][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ˌevə'mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [kraʊnz] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]

transports	him	with	the	fullness	of	joy	evermore	,	and	crowns	him	with	an
运输	他	和	这	饱腹感	的	喜悦	越来越	,	和	皇冠	他	和	一个

[ɪ'mɔ:t(ə)l] ['daɪədem] ?

immortal	diadem	?
不朽	冠冕	?

让他永远沉浸在无尽的喜悦之中，并为他戴上不朽的王冠?

['aʊə(r)]['ɑ:nsə(r)][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Our	answer	is	found	in	that	record	which	God	hath	given	of	his	Son	,
我们的	回答	是	成立	在	那	记录	哪个	上帝	有	给定	的	他的	儿子	,

我们的答案就在上帝所记载的关于他儿子的那些事迹中。

[hu:] [hæθ] [brɔ:t] [laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tælətɪ] [tu:; tə] [laɪt] .

who	hath	brought	life	and	immortality	to	light	.
WHO	有	带来	生活	和	不朽	到	光	.

祂将生命和永生带给了世人。

" [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɒd] [hu:] ['gɪvɛθ] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] [θru:] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

"	Thanks	be	to	God	who	giveth	us	the	victory	through	our	Lord	Jesus	Christ	,
"	谢谢	是	到	上帝	WHO	给予	我们	这	胜利	通过	我们的	主	耶稣	基督	,

感谢神，他藉着我们的主耶稣基督赐给我们胜利。

" [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl]['hjuːmən] [həʊp] [dɪ'pendz] .
" who has made the sublime annunciation on which all human hope depends .
" WHO 有 制成 这 升华 天使报喜 在 哪个 全部 人类 希望 取决于 .

"他做出了人类一切希望所依赖的崇高预言。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ; ['huːsəʊ] [bɪ'liːvɪθ] [ɒn][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi]
" I am the resurrection and the life ; whoso believeth on me , though he
" 我 是 这 复活 和 这 生活 ; 谁 相信 在 我 , 尽管 他
[wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
were dead ,
是 死的 ,

"我就是复活，我就是生命；凡信我的人，虽然死了，也要复活，并且要复活。"

[jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] .
yet shall he live .
然而 将 他 居住 .

但他必将复活。

" [sɪns] [ðen] , [deθ] , [θruː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [wɜːk] [ɒv; əv] [kraɪst] , [meɪ] [biː; bi] [dɪs'ɑːmd] [ɒv; əv]
" Since then , death , through the wondrous work of Christ , may be disarmed of
" 自从 然后 , 死亡 , 通过 这 奇妙的 工作 的 基督 , 可能 是 解除武装 的
[ɪts] [stɪŋ] ,
its sting ,
它是 蜇 ,

"自此以后，藉着基督奇妙的救赎，死亡的毒钩已被解除。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [rɔb] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪktəri] , [let][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] [kən'sɪdə(r)]
and the grave robbed of its victory , let us for a few moments consider
和 这 严重 被抢劫 的 它是 胜利 , 让 我们 为了 一个 很少 时刻 考虑
[mɔː(r)] [prɪ'saɪsli]
more precisely
更多的 恰恰

而坟墓却失去了它的胜利，让我们花几分钟时间更仔细地思考一下。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɪn] [wɒt] [weɪ] , [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɒt] [p'ɜːsənz] , [ðɪs] ['kɒmz]
in what way , to what extent , and with respect to what persons , this comes
在 什么 方式 , 到 什么 程度 , 和 和 尊重 到 什么 人 , 这 来
[tuː; tə] [pɑːs] . [wʌn] .
to pass . 1 .
到 经过 . 1 .

这究竟是如何发生的，在何种程度上发生的，以及对哪些人发生的。

[ɪn][ðə; ði] [vɜːs] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)][tekst] , [ðə; ði] [ə'pɒsl] [di'klɛə] , " [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][sɪn] ;
In the verse following our text , the Apostle declares , " the sting of death is sin ;
在 这 诗 下列的 我们的 文本 , 这 使徒 声明 , " 这 蜇 的 死亡 是 罪 ;

在经文之后的这节经文中，使徒宣称："死亡的毒钩就是罪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][sɪn][ɪz][ðə; ði] [lɔː] .
and the strength of sin is the law .
和 这 力量 的 罪 是 这 法律 .

罪的力量就是律法。

" [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['həʊlli] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv]

"	Hence	it	is	something	wholly	distinct	from	the	mere	physical	pangs	of
"	因此	它	是	某物	完全	清楚的	从	这	仅仅	身体的	疼痛	的

[ɪk'spaɪərɪŋ]['neɪtʃə(r)] ,

expiring	nature	,
到期	自然	,

因此，它与自然死亡带来的单纯的生理痛苦完全不同。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ænd; ənd] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]

or	the	instinctive	dread	and	abhorrence	of	its	own	dissolution	which	it	ever
或者	这	本能	恐惧	和	厌恶	的	它是	自己的	溶解	哪个	它	曾经

[英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] .

cherishes	.
珍惜	.

或者说，是它内心深处对自身消亡的本能恐惧和厌恶。

[ðɪs] [dred] [ɒv; əv][self] - [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][laɪf][ɪt'self] ,

This	dread	of	self	-	annihilation	is	a	property	of	life	itself	,
这	恐惧	的	自己	-	湮灭	是	一个	财产	的	生活	本身	,

这种对自我毁灭的恐惧是生命本身固有的属性。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['siːsləs] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [nɒn] -

which	is	in	its	very	nature	a	ceaseless	effort	to	be	,	and	to	avoid	non	-
哪个	是	在	它是	非常	自然	一个	不停歇	努力	到	是	,	和	到	避免	非	-

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

其本质就是不断努力存在，并避免不存在。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][sɪn][ɔː(r)]['həʊlinəs] , ['penəlti] [ɔː(r)] [rɪ'wɔːdz] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Irrespective	of	sin	or	holiness	,	penalty	or	rewards	,	whether	the	death	of	the
无论如何	的	罪	或者	圣洁	,	惩罚	或者	奖励	,	无论	这	死亡	的	这

['bɒdi] [biː; bi] ,

body	be	,
身体	是	,

无论罪恶或圣洁，无论惩罚或奖赏，无论肉体的死亡，

[ɔː(r)][biː; bi][nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd]

or	be	not	regarded	as	the	only	and	certain	passage	to	a	perfect	and
或者	是	不是	认为	作为	这	仅有的	和	肯定	通道	到	一个	完美的	和

['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

blissful	state	of	existence	,
幸福的	状态	的	存在	,

或者不被视为通往完美幸福生活状态的唯一且确定的途径，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪt'self] [wɒt] [wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dred] [ænd; ənd] [ʃʌn] .

it	is	in	itself	what	we	instinctively	dread	and	shun	.
它	是	在	本身	什么	我们	本能地	恐惧	和	回避	.

它本身就是我们本能地恐惧和回避的东西。

[laɪk] [peɪn] , [wiː; wi][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

Like	pain	,	we	avoid	it	if	possible	.
喜欢	疼痛	,	我们	避免	它	如果	可能的	.

就像疼痛一样，我们会尽可能地避免它。

[wiː; wi]['nevə(r)] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ;

We	never	choose	it	as	in	the	least	desirable	for	its	own	sake	;
我们	绝不	选择	它	作为	在	这	至少	理想	为了	它是	自己的	清酒	;

我们绝不会为了它本身而选择它，哪怕是最不理想的选择；

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['tʃɪəfəli] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][səb'mɪt][tuː; tə]['bɪtə(r)] [drʌgz]

although	we	may	cheerfully	submit	to	it	as	we	submit	to	bitter	drugs
虽然	我们	可能	愉快地	提交	到	它	作为	我们	提交	到	苦的	药物

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['kɔːstɪk] ,

and	burning	caustic	,
和	燃烧	腐蚀性物质	,

虽然我们可能像忍受苦药和灼烧的腐蚀性物质一样欣然接受它，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [blɪs]

because	without	it	,	we	cannot	escape	the	pains	of	earth	,	or	reach	the	bliss
因为	没有	它	,	我们	不能	逃脱	这	疼痛	的	地球	,	或者	抵达	这	极乐

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

因为没有它，我们就无法摆脱尘世的痛苦，也无法达到天堂的极乐。

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [deθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː; tə][daɪ][ɪz][geɪn] ,

In	this	light	the	Christian	may	desire	death	,	because	to	die	is	gain	,
在	这	光	这	基督教	可能	欲望	死亡	,	因为	到	死	是	获得	,

从这个角度来看，基督徒可能会渴望死亡，因为死亡就是益处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [kraɪst] [wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)]['betə(r)] :

and	he	desires	to	depart	and	be	with	Christ	which	is	far	better	:
和	他	欲望	到	离开	和	是	和	基督	哪个	是	远的	更好的	:

他渴望离世与基督同在，这远比什么都好：

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪt'self] ['lʌvli] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][grɪm] , ['gɑːstli] [ænd; ənd]

but	not	because	it	is	in	itself	lovely	,	or	otherwise	than	grim	,	ghastly	and
但	不是	因为	它	是	在	本身	迷人的	,	或者	否则	比	严峻	,	阴森	和

[tə'rɪfɪk] .

terrific	.
了不起	.

但并非因为它本身很可爱，而是因为它阴森恐怖、令人毛骨悚然、令人敬畏。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][nɒt][ɪts] [stɪŋ] ,

This	natural	aversion	to	the	physical	pangs	of	death	,	therefore	,	is	not	its	sting	,
这	自然的	厌恶	到	这	身体的	疼痛	的	死亡	,	所以	,	是	不是	它是	蜇	,

因此，这种对死亡带来的肉体痛苦的自然厌恶，并非死亡的真正威胁。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sentiənt] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [kliːvz] [tuː; tə] ['krɪstʃənz]

since	it	is	a	part	of	our	sentient	nature	,	and	still	cleaves	to	Christians
自从	它	是	一个	部分	的	我们的	有感知能力的	自然	,	和	仍然	裂片	到	基督徒

[æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

as	to	others	.
作为	到	其他的	.

因为这是我们有感知能力的本性的一部分，而且这种本性仍然与基督徒和其他人一样存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][sɪn] ,

But	the	sting	of	death	is	sin	,
但	这	蜇	的	死亡	是	罪	,

但死亡的毒钩就是罪恶。

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ɪts]

i	.	e	.	the	violation	of	the	law	of	God	and	consequent	subjection	to	its
我	.	e	.	这	违反	的	这	法律	的	上帝	和	后果	隶属	到	它是

[trə'mendəs] ['penəltiz] .

tremendous	penalties	.
巨大的	处罚	.

即违反上帝的律法，并因此遭受严厉的惩罚。

[ðʌs] " [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][sɪn] , " [səʊ][fɑ:(r)] [fɔ:θ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [stɪŋ] .

Thus	**"**	**the**	**law**	**is**	**the**	**strength**	**of**	**sin**	**,**	**"**	**so**	**far**	**forth**	**as**	**it**	**is**	**a**	**sting**	**.**
因此	"	这	法律	是	这	力量	的	罪	,	"	所以	远的	前进	作为	它	是	一个	蜇	.

因此，“律法是罪的力量”，因为它像一根刺。

[naʊ] [deθ] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][sɪn] , [ɪts]['weɪdʒɪz] ,

Now	**death**	**is**	**the**	**penalty**	**of**	**sin**	**,**	**its**	**wages**	**,**
现在	死亡	是	这	惩罚	的	罪	,	它是	工资	,

如今，死亡是罪的刑罚，是罪的报应。

" [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ə'pɒn][ɔ:l][men][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɔ:l][hæv; həv] [sin] ; " ['i:v(ə)n] [deθ] ['tempərəl]

"	**it**	**passed**	**upon**	**all**	**men**	**for**	**that**	**all**	**have**	**sinned**	**;**	**"**	**even**	**death**	**temporal**
"	它	通过了	之上	全部	男人	为了	那	全部	有	罪过	;	"	甚至	死亡	颞

[ænd; ənd] [deθ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ,

and	**death**	**eternal**	**,**
和	死亡	永恒	,

“它临到世上所有人，因为世人都犯了罪；”甚至包括暂时的死亡和永恒的死亡。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

the	**death**	**of**	**the**	**body**	**and**	**the**	**death**	**of**	**the**	**soul**	**.**
这	死亡	的	这	身体	和	这	死亡	的	这	灵魂	.

肉体的死亡和灵魂的死亡。

[ænd; ənd] [ən'les] [ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] [bi:; bi] [ə'nʌld] [baɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm]

And	**unless**	**its**	**nature**	**and**	**power**	**as**	**a**	**penalty**	**be**	**annulled**	**by**	**faith**	**in**	**him**
和	除非	它是	自然	和	力量	作为	一个	惩罚	是	无效	经过	信仰	在	他

[hu:]

who
WHO

除非因信靠那位救主而废除其作为惩罚的性质和效力。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

['kɔŋkə] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [laɪz][ɪn] [ðɪs] ,

conquered	**it**	**,**	**the**	**sting**	**of**	**death**	**lies**	**in**	**this**	**,**
征服	它	,	这	蜇	的	死亡	谎言	在	这	,

战胜了它，死亡的毒刺就在于此。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][bʌt; bət][ə; eɪ]['pi:n(ə)l]['i:v(ə)l] ,

that	**it**	**is**	**not**	**merely**	**a**	**natural**	**but**	**a**	**penal**	**evil**	**,**
那	它	是	不是	仅仅	一个	自然的	但	一个	刑事	邪恶的	,

这不仅是一种自然之恶，更是一种惩罚之恶。

[nɒt][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

not	**the**	**mere**	**dissolution**	**of**	**the**	**body**	**,**
不是	这	仅仅	溶解	的	这	身体	,

不仅仅是肉体的消亡，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][ə'pɒn][ðə; ði] ['merɪtɪd] [wəu][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deθ] ;

but	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**soul**	**upon**	**the**	**merited**	**woes**	**of**	**the**	**second**	**death**	**;**
但	这	入口	的	这	灵魂	之上	这	值得	烦恼	的	这	第二	死亡	;

但灵魂进入第二次死亡所应受的苦难之中；

[nɒt][ðə; ði][mɪə(r)][end][ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ][træns'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l]

not	**the**	**mere**	**end**	**of**	**life**	**,**	**but**	**a**	**transfer**	**to**	**the**	**pains**	**of**	**eternal**
不是	这	仅仅	结尾	的	生活	,	但	一个	转移	到	这	疼痛	的	永恒

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

retribution	**.**
报应	.

并非仅仅是生命的终结，而是转移到永恒惩罚的痛苦之中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði]['vaɪəleɪtɪd] , ['θretnɪŋ] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔː] , [ðæt] [ɪn'vests] [sɪn] [wɪð] [ðɪs]

It	is	the	law	,	the	violated	,	threatening	,	immutable	law	,	that	invests	sin	with	this
它	是	这	法律	,	这	违反	,	威胁	,	不可更改的	法律	,	那	投资	罪	和	这

['fɪəf(ə)l] ['paʊə(r)] .

fearful	power	.
可怕	力量	.

正是这条法律，这条被践踏的、具有威胁性的、不可更改的法律，赋予了罪恶以这种可怕的力量。

[vjuː] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] ['pɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [deθ] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [ɪts]

Viewed	in	this	light	,	the	only	light	possible	out	of	Christ	,	death	indeed	has	its
已查看	在	这	光	,	这	仅有的	光	可能的	出去	的	基督	,	死亡	的确	有	它是

[stɪŋ] ,

sting	,
蜇	,

从这个角度来看，唯有基督才能带来光明，死亡的确有其刺痛之处。

[wɪtʃ] [nəʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] [ɔː(r)] [maɪnd] [kən'siːv] .

which	no	tongue	can	tell	or	mind	conceive	.
哪个	不	舌头	能	告诉	或者	头脑	构想	.

这是任何语言都无法描述，任何思想都无法想象的。

[wiː; wi] [siː] [ðen] [haʊ] [ðɪs] [stɪŋ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [kraɪst] .

We	see	then	how	this	sting	is	removed	by	Christ	.
我们	看	然后	如何	这	蜇	是	已移除	经过	基督	.

由此可见，基督是如何除去这根刺的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ə'pɒn] [hɪm'self] .

He	took	it	upon	himself	.
他	采取	它	之上	他自己	.

他主动承担了这项工作。

[sɪn] [ɪz] [ɪts] [kɔːz] .

Sin	is	its	cause	.
罪	是	它是	原因	.

罪恶是其根源。

[hiː; hi][bɔː(r)]['aʊə(r)][sɪnz] , [wɒz; wəz] [meɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɜːs] , ['sʌfəd]

He	bore	our	sins	,	was	made	under	the	law	,	became	a	curse	,	suffered
他	钻孔	我们的	罪孽	,	曾是	制成	在下面	这	法律	,	成为	一个	诅咒	,	遭受

[ænd; ənd][daɪd] ,

and	died	,
和	死亡	,

他背负了我们的罪孽，生于律法之下，成为咒诅，受苦受难，最终死去。

[ðə; ði][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

the	just	for	the	unjust	.
这	只是	为了	这	不公正	.

为不义之人伸张正义。

[hiː; hi] [ðʌs] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ðə; ði][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] .

He	thus	discharges	the	demands	of	the	law	against	the	believing	.
他	因此	排放	这	需求	的	这	法律	反对	这	相信	.

他因此解除了律法对信徒的要求。

[wɒt] [ðen] [ɪf] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] ;

What	then	if	the	wages	of	sin	is	death	;
什么	然后	如果	这	工资	的	罪	是	死亡	;

如果罪的工价乃是死，那又该怎么办呢?

[ɪz][nɒt] " [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] [θruː] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?

is	not	"	the	gift	of	God	eternal	life	through	our	Lord	Jesus	Christ	?
是	不是	"	这	礼物	的	上帝	永恒	生活	通过	我们的	主	耶稣	基督	?

难道"上帝藉着我们的主耶稣基督所赐的永生"不正是如此吗?

" [wɒt] [ðəʊ] [deθ] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] , ['stɪŋɪŋ] ,
" **What though death in its original nature , be the first , stinging ,**
" 什么 尽管 死亡 在 它是 原来的 自然 , 是 这 第一的 , 刺痛 ,

"即便死亡在其最初的本质中，成为第一个，刺痛的，

[ˌɪnsə'pɔ:təbl] [streʊk] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [rɒθ] [rɪ'vi:ld] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ɔ:l] [ʌn'raitʃəsnis]
insupportable stroke of God's wrath revealed from heaven against all unrighteousness
站不住脚的 中风 的 神的 愤怒 揭晓 从 天堂 反对 全部 不义
?
?
?

这是上帝从天而降、对一切不义之人施以的无法承受的烈怒吗?

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [deθ] ,
We are delivered from the body , the substance , the sting of this death ,
我们 是 发表 从 这 身体 , 这 物质 , 这 蜇 的 这 死亡 ,

我们摆脱了死亡的躯体、物质和毒刺。

[θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɒd] , [θru:] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .
thanks be to God , through our Lord Jesus Christ .
谢谢 是 到 上帝 , 通过 我们的 主 耶稣 基督 .

感谢上帝，藉着我们的主耶稣基督。

" [hɪz; ɪz] [blʌd] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔ:l][sɪn] .
" **His blood cleanseth from all sin .**
" 他的 血 清洁 从 全部 罪 .

"他的宝血洗净一切罪孽。"

" ['hu:səʊ] [bɪ'li:vɪθ] [ɒn][hɪm] " [ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] ['ɪntu:][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz] [pɑ:st] [frɒm; frəm]
" **Whoso believeth on him " shall not come into condemnation , but is passed from**
" 谁 相信 在 他 " 将 不是 来 进入 谴责 , 但 是 通过了 从
[deθ] ['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] ,
death unto life ,
死亡 到 生活 ,

"凡信他的人，不至于定罪，是已经出死入生了。"

" [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] " [nɒt]['ʌndə(r)] [lɔ:] [bʌt; bət]['ʌndə(r)] [greɪs] . " [ˌtu:'tu:] .
" **for he is " not under law but under grace . " 2 .**
" 为了 他 是 " 不是 在下面 法律 但 在下面 优雅 . " 2 .

因为他"不在律法之下，而是在恩典之下"。2.

[let] [ˌju: 'es][kən'sɪdə(r)] ['bri:fli] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] .
Let us consider briefly the extent of this deliverance .
让 我们 考虑 简要地 这 程度 的 这 解救 .

让我们简要地考虑一下这次拯救的范围。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪkt] .
It is perfect .
它 是 完美的 .

完美。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌsi: 'əʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð] [sɪn][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts]['dɪzməl] [fru:ts] ; [ɪf] [sɪn] [ə'baund] ,
It is co - extensive with sin and all its dismal fruits ; if sin abounds ,
它 是 合作 - 广泛的 和 罪 和 全部它是 惨淡 水果 ; 如果 罪 很多 ,

它与罪恶及其所有丑恶的后果息息相关；如果罪恶盛行，

[greɪs] [dʌθ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ə'baʊnd] .
grace doth much more abound .
优雅 确实 很多 更多的 盛产 .

恩典更是丰盛无比。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn] , [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ɪts]['daɪəfʊl] [ɪ'fekts] ,

The	destruction	of	sin	,	involves	the	removal	of	all	its	direful	effects	,
这	破坏	的	罪	,	涉及	这	移动	的	全部	它是	雒	效果	,

消除罪恶，意味着消除罪恶的一切可怕后果。

[ðə; ði] [həʊl] ['gɑːstli] ['retɪnjuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	whole	ghastly	retinue	which	it	brings	with	it	.
这	所有的	阴森	随从	哪个	它	带来	和	它	.

以及它所带来的那群可怕的随从。

[kraɪst] [ðə; ði]['sekənd]['ædəm] [ri'stɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] , ['glɔːri][ænd; ənd]

Christ	the	second	Adam	restores	us	to	the	primeval	perfection	,	glory	and
基督	这	第二	亚当	恢复	我们	到	这	原始	完美	,	荣耀	和

[blɪs] ,

bliss	,
极乐	,

基督，第二个亚当，使我们恢复到最初的完美、荣耀和幸福状态。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [lɒst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːstəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ædəm] .

which	we	lost	by	the	apostacy	of	the	first	Adam	.
哪个	我们	丢失的	经过	这	背教	的	这	第一的	亚当	.

这是由于第一个亚当的背教而失去的。

[ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [sək'sesɪv] [ænd; ənd]['grædʒuəl] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

The	parts	of	this	restoration	are	successive	and	gradual	,	so	that	it	is	not
这	部分	的	这	恢复	是	连续	和	逐渐地	,	所以	那	它	是	不是

['həʊlli] ['kɔnsə,meit] , [tɪl]

wholly	consummated	,	till
完全	完成	,	直到

这项修复工作的各个部分是循序渐进的，因此尚未完全完成，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [reɪzd] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] .

the	body	is	raised	and	glorified	at	the	last	day	.
这	身体	是	提高	和	光荣的	在	这	最后的	天	.

末日来临，身体将被复活，得享荣耀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊlli] [ænd; ənd][fər'evə(r)] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv] [truː] [feɪθ] .

But	it	is	wholly	and	forever	secured	by	the	first	act	of	true	faith	.
但	它	是	完全	和	永远	安全	经过	这	第一的	行为	的	真的	信仰	.

但它完全且永远地受到真诚信仰的第一次行为的保障。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] " ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] .

For	we	are	"	justified	by	faith	.
为了	我们	是	"	合理的	经过	信仰	.

因为我们"因信称义"。

" [ænd; ənd] [huːm] [gɒd] ['dʒʌstɪfaɪz] , [ðem; ðəm][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['glɔːrifai] ,

"	And	whom	God	justifies	,	them	he	also	glorifies	,
"	和	谁	上帝	证明其合理性	,	他们	他	还	荣耀	,

"凡神所称义的，他又叫他得荣耀。"

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɔː(r)] [plʌk]

and	none	shall	be	able	to	separate	them	from	his	love	or	pluck
和	没有任何	将	是	有能力的	到	分离	他们	从	他的	爱	或者	采摘

[ðem; ðəm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

them	out	of	his	hands	.
他们	出去	的	他的	双手	.

谁也不能使他们与他的爱分离，谁也不能将他们从他手中夺走。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'demɪŋ] [ɔː(r)]['piːn(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][sɪn] ,

With	respect	to	the	condemning	or	penal	power	of	sin	,
和	尊重	到	这	谴责	或者	刑事	力量	的	罪	,

就罪恶的谴责或惩罚力量而言，

[dɪ'lɪvərəns] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːniən][tuː; tə] [kraɪst] [baɪ] [feɪθ] ,

deliverance	is	perfect	at	the	moment	of	our	union	to	Christ	by	faith	,
解救	是	完美的	在	这	片刻	的	我们的	联盟	到	基督	经过	信仰	,

当我们因信与基督联合的那一刻，救赎就完全了。

[ænd; ənd]['evə(r)] ['ɑːftəwəd] : [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] " [nəʊ][mɔː(r)][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ]

and	ever	afterward	:	for	there	is	"	no	more	condemnation	to	them	which
和	曾经	之后	:	为了	那里	是	"	不	更多的	谴责	到	他们	哪个

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

are	in	Christ	Jesus	.
是	在	基督	耶稣	.

从此以后，因为"那些在基督耶稣里的人，就不再被定罪了"。

" [wɒt'evə(r)] ['sɒrəʊz] , ['sʌfərɪŋz] [ɔː(r)] [kə'læmitiz] ['vɪzɪt][ðə; ði][bɪ'liːvə(r)] ,

"	Whatever	sorrows	,	sufferings	or	calamities	visit	the	believer	,
"	任何	悲伤	,	苦难	或者	灾难	访问	这	信徒	,

无论信徒遭遇何种悲伤、痛苦或灾难，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] [ænd; ənd] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

they	are	not	a	part	of	the	curse	and	penalty	of	the	law	.
他们	是	不是	一个	部分	的	这	诅咒	和	惩罚	的	这	法律	.

它们不属于法律的诅咒和惩罚的一部分。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃæ'staizmənt] [sent][ɪn] ['fɑːðəli] [lʌv] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn]

They	are	chastisements	sent	in	fatherly	love	and	faithfulness	,	and	not	in
他们	是	惩罚	发送	在	父爱	爱	和	忠诚	,	和	不是	在

['vendʒəns] ;

vengeance	;
复仇	;

这些惩罚是出于父亲般的爱和信实，而不是出于报复；

[nɒt] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prɒfɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['veri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ]

not	willingly	,	but	for	our	profit	;	for	the	very	purpose	of	promoting
不是	心甘情愿	,	但	为了	我们的	利润	;	为了	这	非常	目的	的	推广

['aʊə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][sɪn] .

our	deliverance	from	sin	.
我们的	解救	从	罪	.

并非出于自愿，而是为了我们的利益；正是为了促进我们摆脱罪恶。

[æz; əz][tuː; tə][sɪn][ɪt'self] , [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [bləʊ] ,

As	to	sin	itself	,	at	the	new	birth	,	it	receives	a	mortal	blow	,
作为	到	罪	本身	,	在	这	新的	出生	,	它	接收	一个	凡人	吹	,

至于罪本身，在重生之时，它遭受了致命的打击。

[baɪ] ['biːɪŋ] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['həʊlinəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [bɔːn] ['ɪntuː]

by	being	subjected	to	a	reigning	principle	of	holiness	,	which	is	then	born	into
经过	存在	受	到	一个	统治	原则	的	圣洁	,	哪个	是	然后	出生	进入

[laɪf] ,

life	,
生活	,

通过服从于神圣的统治原则，神圣便得以在生命中诞生。

[ænd; ənd][ɪz]['evə(r)]['wæksɪŋ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ʌn'tɪl] [deθ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:]['ekstə:peit][ðə; ði]

and	is	ever	waxing	stronger	and	stronger	until	death	,	when	it	extirpates	the
和	是	曾经	打蜡	更强	和	更强	直到	死亡	,	什么时候	它	根除	这

[lɑ:st] ['remnənt] [ɒv; əv][sɪn] ,

last	remnant	of	sin	,
最后的	剩	的	罪	,

而且这种力量会不断增强，直到死亡来临，彻底根除罪恶的最后残余。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ['pɜ:fɪkt] [ɪn]['həʊlinəs] .

and	the	spirits	of	the	just	are	made	perfect	in	holiness	.
和	这	烈酒	的	这	只是	是	制成	完美的	在	圣洁	.

义人的灵魂在圣洁中得以完全。

[ɔ:l'ðəʊ] ['evə(r)]['daɪɪŋ] , [sɪn][ɪz]['nevə(r)] ['pɜ:fɪktli] [ɪk'stɪŋkt][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;

Although	ever	dying	,	sin	is	never	perfectly	extinct	in	this	life	;
虽然	曾经	垂死	,	罪	是	绝不	完美	灭绝	在	这	生活	;

罪恶虽然终将消亡，但在今生却永远不会彻底消失；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['hevist] ['bɜ:ðən] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪ'li:və(r)] [grəʊnz][ɪn] [ðɪs] ['tæbənækl] ;

it	is	the	heaviest	burthen	under	which	the	believer	groans	in	this	tabernacle	;
它	是	这	最重	负担	在下面	哪个	这	信徒	呻吟	在	这	圣幕	;

这是信徒在这圣殿中所承受的最沉重的负担；

[ɪts][end][ɪz][ðə; ði] ['swi:tɪst] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ] [deθ] [brɪŋz] [wɪð] [ɪt'self] .

its	end	is	the	sweetest	part	of	the	deliverance	which	death	brings	with	itself	.
它是	结尾	是	这	最甜美的	部分	的	这	解救	哪个	死亡	带来	和	本身	.

它的终结是死亡带来的解脱中最甜蜜的部分。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['bɒdi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [fri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] [ɪn'fə:məti] [ɪn]

With	respect	to	the	body	,	it	is	not	freed	from	the	pains	and	infirmities	in
和	尊重	到	这	身体	,	它	是	不是	自由	从	这	疼痛	和	弱点	在

[ðɪs] [laɪf] ,

this	life	,
这	生活	,

就身体而言，它也无法摆脱今生的痛苦和疾病。

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ɪts][freɪl][ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

which	belong	to	its	frail	and	perishing	nature	.
哪个	属于	到	它是	脆弱	和	消亡	自然	.

这是由于其脆弱易逝的本质所致。

[nɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'skeɪp] [deθ] .

Nor	does	it	escape	death	.
也不	做	它	逃脱	死亡	.

它也逃不过死亡。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['renəveɪtɪd] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] ,

It	is	not	renovated	and	glorified	till	the	last	day	,
它	是	不是	翻新	和	光荣的	直到	这	最后的	天	,

它直到最后一刻都没有被翻新和美化。

[wen] [ðə; ði]['ɑ:rkˌeɪndʒəlz] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɪts] ['slʌmbə] ['tenəntri] ,

when	the	archangel's	trump	shall	wake	from	the	grave	its	slumbering	tenantry	,
什么时候	这	大天使的	王牌	将	唤醒	从	这	严重	它是	沉睡	承租人	,

当大天使的号角唤醒沉睡的亡灵，从坟墓中苏醒之时

[ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [reɪzd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ;

the	dead	shall	be	raised	incorruptible	and	we	shall	be	changed	;
这	死的	将	是	提高	廉洁奉公	和	我们	将	是	已更改	;

死人要复活，成为不朽坏的，我们也要改变；

" ['aʊə(r)] [vaɪl] ['bɒdɪz] ['fæʃ(ə)nd] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [kraɪsts] ['glɔːriəs] ['bɒdi] ,
" our vile bodies fashioned like unto Christ's glorious body ,
" 我们的 卑鄙的 身体 造型 喜欢 到 基督的 辉煌 身体 ,

"我们卑贱的身体被塑造得像基督荣耀的身体，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [weə'baɪ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][səb'djuːt][ɔːl] [θɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu]
according to the working whereby he is able to subdue all things unto
根据 到 这 在职的 由此 他 是 有能力的 到 征服 全部 事物 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

根据他运用自身力量征服万物的运作方式。

" [bʌt; bət][æt; ət] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] .
" But at death it sleeps in Jesus .
" 但 在 死亡 它 睡觉 在 耶稣 .

但死亡时，它就安息在耶稣里。

[ɪts] [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] [endid] .
Its pains are forever ended .
它是 疼痛 是 永远 结束 .

它的痛苦已经永远结束了。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt][ɪz] [ɔːl'redi] ['glɔːrɪfaɪd]
The disembodied spirit is already glorified
这 无形的 精神 是 已经 光荣的

无形之灵已然荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wɪð] [kraɪst] [ɪn]['pærədaɪs] , [ə'weɪtɪŋ] [ɪts][ˌriː'juːniən][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] ['bɒdi] .
with Christ in Paradise , awaiting its reunion to the glorified body .
和 基督 在 天堂 , 等待中 它是 团圆 到 这 光荣的 身体 .

与基督在天堂里，等待着与荣耀的身体重聚。

[ðʌs] [deθ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [həʊl] [stɪŋ] : [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɜːθ] - [θrəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]
Thus death has lost its whole sting : nay , it is the birth - throe of an
因此 死亡 有 丢失的 它是 所有的 蜇 : 不 , 它 是 这 出生 - 阵痛 的 一个
['endləs] ,
endless ,
无尽的 ,

因此，死亡失去了它所有的毒刺：不，它是无尽生命的诞生阵痛。

['glɔːriəs] [ænd; ənd]['blɪsf(ə)l] [laɪf] .
glorious and blissful life .
辉煌 和 幸福的 生活 .

辉煌而幸福的人生。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][rest] ,
There the wicked cease from troubling , and the weary are at rest ,
那里 这 邪恶 停止 从 令人不安的 , 和 这 厌倦 是 在 休息 ,

在那里，恶人不再作恶，疲乏的人得享安息。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'nɔɪɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
undisturbed by the slightest annoying sensation .
未受干扰 经过 这 丝毫 恼人的 感觉 .

丝毫不受任何轻微不适感的影响。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['hʌŋgə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [nəʊ][mɔː(r)] ,

They	shall	hunger	no	more	and	thirst	no	more	,
他们	将	饥饿	不	更多的	和	口渴	不	更多的	,

他们不再饥饿，不再干渴。

[ænd; ənd][gɒd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] .

and	God	shall	wipe	away	all	tears	from	their	eyes	.
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	.

上帝必擦去他们眼中的一切眼泪。

" ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] , [jeɪ] , [seθ]

"	Blessed	are	the	dead	that	die	in	the	Lord	from	henceforth	,	yea	,	saith
"	蒙福	是	这	死的	那	死	在	这	主	从	今后	,	是的	,	赛斯说

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	Spirit	,
这	精神	,

“从今以后，那些在主里而死的人有福了，圣灵说：”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leibə] , [ðeə(r)] [wɜːks] [duː; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] . " [θriː] .

that	they	may	rest	from	their	labors	,	their	works	do	follow	them	.	"	3	.
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	,	他们的	作品	做	跟随	他们	.	"	3	.

使他们歇息劳作，他们的工作却伴随他们。3.

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːv] [ðɪs] [stjuː'pendəs] [dɪ'lɪvərəns] ?

And	who	receive	this	stupendous	deliverance	?
和	WHO	收到	这	惊人的	解救	?

谁获得了这惊人的拯救?

[tuː; tə] [huːm] ['raɪtli] [bi'lɔŋz] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['ræptʃərəs] ['aʊtbɜːst] ,

To	whom	rightly	belongs	this	strangely	rapturous	outburst	,
到	谁	没错	属于	这	奇怪的	欣喜若狂	爆发	,

这突如其来的狂喜爆发，究竟应该归于谁?

[wɪtʃ] [ʃedz] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv]['glɔːri]['iːv(ə)n]['əʊvə(r)] [sə'pʌlkrəl] ['dɑːknəs] ?

which	sheds	a	halo	of	glory	even	over	sepulchral	darkness	?
哪个	棚屋	一个	光环	的	荣耀	甚至	超过	墓穴	黑暗	?

即使在阴森的黑暗中，也能散发出荣耀的光环?

[ai]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ;

I	answer	to	those	who	die	in	the	Lord	;
我	回答	到	那些	WHO	死	在	这	主	;

我向那些在主里死去的人负责;

[ai] . [iː] . [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd][tuː; tə] [kraɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['juːniən] .

i	.	e	.	to	those	who	are	joined	to	Christ	by	a	living	union	.
我	.	e	.	到	那些	WHO	是	加入	到	基督	经过	一个	活的	联盟	.

即指那些通过活泼的联合与基督结合的人。

[ðɪs] ['juːniən][ɪz] ['kɔnstitjuːt] [baɪ] [feɪθ] ,

This	union	is	constituted	by	faith	,
这	联盟	是	构成	经过	信仰	,

这种结合是由信仰构成的。

[wɪtʃ] [leɪz] [həʊld][ɒv; əv][ænd; ənd] [rests] [ə'pɒn] [kraɪst] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

which	lays	hold	of	and	rests	upon	Christ	as	he	is	offered	to	us	in	the
哪个	躺下	抓住	的	和	休息	之上	基督	作为	他	是	提供	到	我们	在	这

['gɒsp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

它紧紧抓住并倚靠福音中向我们启示的基督，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	gives	us	an	interest	and	participation	in	all	the	benefits	of	his
和	给予	我们	一个	兴趣	和	参与	在	全部	这	好处	的	他的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

并使我们有机会分享他救恩所带来的一切益处。

" [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɒn][ðə; ði][sʌn] [hæθ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] " — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['perɪʃ] [ɔː(r)] [kʌm]

"	He	that	believeth	on	the	Son	hath	everlasting	life	"	—	he	shall	not	perish	or	come
"	他	那	相信	在	这	儿子	有	永恒	生活	"	—	他	将	不是	沦	或者	来

['ɪntuː][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

into	condemnation	.
进入	谴责	.

“信子的人有永生”——他不会灭亡，也不会被定罪。

[ðə; ði][dʒʌst][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [baɪ] [feɪθ] [θruː] [greɪs] — [ðeɪ] [wɔːk] [baɪ] [feɪθ] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ]

The	just	are	saved	by	faith	through	grace	—	they	walk	by	faith	—	they	live	by
这	只是	是	已保存	经过	信仰	通过	优雅	—	他们	走	经过	信仰	—	他们	居住	经过

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

义人因信称义，藉着恩典得救；他们因信行事，因信生活。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [baɪ] [feɪθ] .

and	overcome	and	triumph	by	faith	.
和	克服	和	胜利	经过	信仰	.

并凭着信心战胜困难，取得胜利。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [gɒd] .

Without	this	faith	it	is	impossible	to	please	God	.
没有	这	信仰	它	是	不可能的	到	请	上帝	.

没有这种信仰，就不可能取悦上帝。

[ˌʌnbɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst] ; [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɒt][ɪz] [kən'demd] [ɔːl'redi] .

Unbelief	is	a	rejection	of	Christ	;	he	that	believeth	not	is	condemned	already	.
不信	是	一个	拒绝	的	基督	;	他	那	相信	不是	是	谴责	已经	.

不信就是拒绝基督；不信的人已经被定罪了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['daɪvəz][sɔːrts][ɒv; əv] [feɪθ] [ɒn] [wɪtʃ] [men][rɪ'laɪ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

But	since	there	are	divers	sorts	of	faith	on	which	men	rely	for	an
但	自从	那里	是	潜水员	排序	的	信仰	在	哪个	男人	依靠	为了	一个

['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'estɪməbl] [buːn] ,

interest	in	this	inestimable	boon	,
兴趣	在	这	不可估量	恩惠	,

但是，由于人们依赖各种不同的信仰来获得这种无价的恩惠，

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd]['spjʊəriəs] , [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

we	must	distinguish	that	which	is	dead	and	spurious	,	from	that	which	is
我们	必须	区分	那	哪个	是	死的	和	虚假的	,	从	那	哪个	是

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] .

living	and	genuine	.
活的	和	真的	.

我们必须区分死的、虚假的和鲜活的、真实的。

[ə'mɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] ,

Omitting	much	that	might	be	said	on	this	topic	,
省略	很多	那	可能	是	说	在	这	话题	,

关于这个话题，还有很多可以说的，这里就不赘述了。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [əb'zɜːv] [ðæt] [truː] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] [ʃəʊz] [ɪt'self] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wɜːks] ,

I	will	only	observe	that	true	and	saving	faith	shows	itself	in	correspondent	works	,
我	将要	仅有的	观察	那	真的	和	保存	信仰	演出	本身	在	通讯员	作品	,

我只想指出，真正的、能使人得救的信仰会体现在相应的行为中。

[ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['həʊli] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [gɒd] .

in	a	life	of	holy	,	conscientious	obedience	to	all	the	requirements	of	God	.
在	一个	生活	的	圣	,	尽责的	服从	到	全部	这	要求	的	上帝	.

在圣洁、虔诚地顺服上帝一切要求的生活中。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [wɜːks] , [feɪθ] [ɪz] [dɪ'kleəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'pɒsl] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] .

Without	such	works	,	faith	is	declared	by	the	Apostle	to	be	dead	.
没有	这样的	作品	,	信仰	是	声明	经过	这	使徒	到	是	死的	.

使徒宣称，若没有这样的行为，信仰就是死的。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [frendz] , [sez] [kraɪst] , [ɪf] [jiː; ji] [duː; də] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] .

Ye	are	my	friends	,	says	Christ	,	if	ye	do	whatsoever	I	command	you	.
叶	是	我的	朋友们	,	说道	基督	,	如果	是的	做	任何	我	命令	你	.

基督说："你们若遵行我的一切命令，就是我的朋友。"

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kə'mændz]

And	any	other	faith	than	that	which	leads	us	to	walk	in	all	the	commands
和	任何	其他	信仰	比	那	哪个	线索	我们	到	走	在	全部	这	命令

[ænd; ənd] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ['bleɪmləs] ,

and	ordinances	of	the	Lord	blameless	,
和	法令	的	这	主	无责	,

除那使我们无可指摘地遵行主一切诫命和典章的信仰之外，任何其他的信仰都是错误的。

[gɪvz] [nəʊ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [əʊ] [deθ] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] !

gives	no	warrant	for	the	triumphant	exclamation	,	"	O	death	,	where	is	thy	sting	!
给予	不	保证	为了	这	凯	感叹	,	"	哦	死亡	,	在哪里	是	你的	蜇	!

这并没有为那句胜利的呼喊"哦，死亡啊，你的毒钩在哪里！"提供任何依据。

[əʊ] [greɪv] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['vɪktəri] !

O	grave	,	where	is	thy	victory	!
哦	严重	,	在哪里	是	你的	胜利	!

坟墓啊，你的胜利在哪里！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] ['truːli] [bɪ'liːvɪθ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ,

"	But	he	that	truly	believeth	,	though	he	were	dead	,	yet	shall	he	live	,
"	但	他	那	真的	相信	,	尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	,

"但那真信的人，虽然死了，也必复活。"

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['məʊmənts] [meɪ] [wɪð] [truːθ] [ə'dɒpt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sɪmɪən] :

and	in	his	dying	moments	may	with	truth	adopt	the	words	of	Simeon	:
和	在	他的	垂死	时刻	可能	和	真相	采纳	这	字	的	西蒙	:

在他临终之际，愿他真心实意地接受西缅的话：

" [lɔːd] , [naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːd] ,

"	Lord	,	now	lettest	thou	thy	servant	depart	in	peace	,	according	to	thy	word	,
"	主	,	现在	测试	你	你的	仆人	离开	在	和平	,	根据	到	你的	单词	,

主啊，现在照你的话，释放你的仆人安然去世吧！

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

for	mine	eyes	have	seen	thy	salvation	.
为了	矿	眼睛	有	已见	你的	救恩	.

因为我的眼睛已经看见了你的救恩。

" [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [wel] - ['faʊndɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [stɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" The full and well - founded conviction that death has lost its sting and the
" 这 满的 和 出色地 - 创立 定罪 那 死亡 有 丢失的 它是 蜇 和 这
[greɪv] [ɪts] ['vɪktəri] ,
grave its victory ,
严重 它是 胜利 ,

“人们完全有理由相信，死亡已经失去了它的威慑力，坟墓也失去了它的胜利力。”

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['aʊə(r)] [dɪ'si:st] , [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [frend] , [hu:z] ['breθləs] ['bɒdi]
with respect to our deceased , beloved and revered friend , whose breathless body
和 尊重 到 我们的 死者 , 心爱 和 受人尊敬的 朋友 , 谁 喘不过气 身体
[naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] ,
now lies before us ,
现在 谎言 前 我们 ,

谨以此悼念我们已故的、挚爱的、尊敬的朋友，他已停止呼吸的遗体此刻静静地躺在我们面前。

['tʃi:fli] [ə'sweidʒ] [ðə; ði] [gri:f] [prə'dju:st] [baɪ] [ðɪs] ['meləŋkəli] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'vaɪn]
chiefly assuages the grief produced by this melancholy dispensation of divine
主要 缓解 这 悲伤 生产 经过 这 忧郁 豁免 的 神圣的
['prɒvɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .

主要是为了减轻这种令人悲伤的神圣天意安排所带来的悲痛。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [glu:m] , [æz; əz][waɪd] - [spred] [æz; əz][hɪz; ɪz]
It has diffused a sensation of gloom , as wide - spread as his
它 有 扩散 一个 感觉 的 愁云 , 作为 宽的 - 传播 作为 他的
['ɒnərəb(ə)l] [feɪm] .
honorable fame .
光荣的 名声 .

它散播了一种悲凉的气氛，这种气氛与他崇高的名声一样广泛。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['sɒrəʊ] [nɒt][æz; əz] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
But we sorrow not as those without hope .
但 我们 悲哀 不是 作为 那些 没有 希望 .

但我们不像那些没有希望的人那样悲伤。

[hi:; hi] [endid] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] ['krɪstʃən] [laɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'ri:n] [ænd; ənd]
He ended a consistent and exemplary Christian life , with a serene and
他 结束 一个 持续的 和 典范 基督教 生活 , 和 一个 安详 和
['pi:sf(ə)l] [deθ] .
peaceful death .
和平 死亡 .

他一生恪守基督教教义，堪称楷模，最终安详平静地离世。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['paɪəti][hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] [baɪ][ɪts][fru:ts] ,
After a life in which his piety had been known by its fruits ,
后 一个 生活 在 哪个 他的 虔诚 有 到过 已知 经过 它是 水果 ,

他一生虔诚的信仰已通过其成果为人所知，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [deθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sti:lɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
and when the signs of death were stealing upon him with an unexpected
和 什么时候 这 标志 的 死亡 是 偷窃 之上 他 和 一个 意外
[ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] ,
and surprising rapidity ,
和 奇怪 快速 ,

当死亡的征兆以意想不到的迅猛速度悄然逼近他时，

[hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spi:di] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,
he assured me that in the prospect of a speedy dissolution ,
他 保证 我 那 在 这 前景 的 一个 迅速 溶解 ,

他向我保证，在迅速解散的前景下，

[hiː; hi] [felt] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɔnsəˈleiʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgɒsp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [prəˈfest] ,

he	**felt**	**supported**	**by**	**the**	**consolations**	**of**	**that**	**gospel**	**he**	**had**	**long**	**professed**	**,**
他	毛毡	有	经过	这	安慰	的	那	福音	他	有	长的	声称	,

他感到自己从长期以来所信奉的福音中得到了安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrestɪd] [ˈkɑːmli] [ɒn] [ðæt] [ˈseɪvjə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [biːn] , [ænd; ənd] [naʊ]

and	**that**	**he**	**rested**	**calmly**	**on**	**that**	**Savior**	**,**	**who**	**had**	**ever**	**been**	**,**	**and**	**now**
和	那	他	休息	平静地	在	那	救主	,	WHO	有	曾经	到过	,	和	现在

[siːmd] [pɪˈkjuːliəli] ,

seemed	**peculiarly**	**,**
似乎	奇特地	,

他平静地安息在那位救世主身上，那位救世主一直都在，而现在却显得格外不同。

[hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [həʊp] .

his	**only**	**hope**	**.**
他的	仅有的	希望	.

他唯一的希望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊə(r)] [keɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [friː] [nɒt] [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈment(ə)l]

And	**when**	**the**	**dying**	**hour**	**came**	**,**	**he**	**seemed**	**free**	**not**	**only**	**from**	**the**	**mental**
和	什么时候	这	垂死	小时	来了	,	他	似乎	自由的	不是	仅有的	从	这	精神的

[stɪŋ] ,

sting	**,**
蜇	,

当生命走到尽头时，他似乎不仅摆脱了精神上的痛苦，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈægəni] [ɒv; əv] [deθ] .

but	**the**	**physical**	**agonies**	**of**	**death**	**.**
但	这	身体的	痛苦	的	死亡	.

但死亡带来的肉体痛苦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pæŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] ,

There	**was**	**not**	**a**	**pang**	**,**	**not**	**a**	**struggle**	**,**	**not**	**even**	**a**	**motion**	**of**	**a**	**muscle**	**,**
那里	曾是	不是	一个	疼痛	,	不是	一个	斗争	,	不是	甚至	一个	运动	的	一个	肌肉	,

没有一丝疼痛，没有一丝挣扎，甚至连肌肉都没有动一下。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [mɪə(r)] [gɑːsp] [ɒv; əv] [ɪkˈspaɪərɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .

beyond	**the**	**mere**	**gasp**	**of**	**expiring**	**nature**	**.**
超过	这	仅仅	喘气	的	到期	自然	.

超越自然垂死挣扎的微弱喘息。

[səʊ] [ˈhəʊlli] [hæd; həd] [deθ] [lɒst] [ɪts] [stɪŋ] .

So	**wholly**	**had**	**death**	**lost**	**its**	**sting**	**.**
所以	完全	有	死亡	丢失的	它是	蜇	.

死亡就这样彻底失去了它的威慑力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] :

It	**was**	**good**	**to**	**be**	**there**	**notwithstanding**	**the**	**gloom**	**:**
它	曾是	好的	到	是	那里	虽然	这	愁云	:

尽管天气阴沉，但能到那里去也挺好的：

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈplæsɪdli] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [ɪn] [ˈdʒiːzəs] ,

to	**see**	**the**	**venerable**	**servant**	**of**	**God**	**calmly**	**and**	**placidly**	**falling**	**asleep**	**in**	**Jesus**	**,**
到	看	这	可敬	仆人	的	上帝	平静地	和	平静地	坠落	睡着了	在	耶稣	,

看到上帝可敬的仆人平静安详地在耶稣里安然长眠，

" [kwaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

"	**quite**	**on**	**the**	**verge**	**of**
"	相当	在	这	边缘	的

“几乎就要……”

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['hev(ə)n] . "
heaven . "
天堂 . "

天堂。"

" [mɑːk][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [mæn] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ʌpraɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [mæn][ɪz]
" Mark the perfect man , behold the upright , for the end of that man is
" 标记 这 完美的 男人 , 看哪 这 直立 , 为了 这 结尾 的 那 男人 是
[piːs] .
peace .
和平 .

"你要留意完全人，观看正直人，因为那人最终必得平安。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
" It is due to the occasion ,
" 它 是 到期的 到 这 场合 ,

这是由于场合所致，

[tuː; tə]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [wɪl]
to present such a sketch of his life and character as the time will
到 展示 这样的 一个 草图 的 他的 生活 和 特点 作为 这 时间 将要
[pə'mɪt] .
permit .
允许 .

在时间允许的情况下，尽可能地描绘出他的人生和性格。

[ðə; ði] [ɒn] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

['rɒdʒə(r)] ['mɪnɑːt] ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['wəubən] , [mæs] . , [meɪ] - , - ,
Roger Minott Sherman was born at Woburn , Mass . , May 22 , 1773 ,
罗杰 米诺特 谢尔曼 曾是 出生 在 沃本 , 大量的 . , 可能 - , - ,

罗杰·米诺特·谢尔曼于1773年5月22日出生于马萨诸塞州沃本。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][sɪks] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [rev] . [dʒəʊ'zaɪə] ['ʃɜːrmən] ,
and was the youngest of six children of Rev . Josiah Sherman ,
和 曾是 这 最小的 的 六 孩子们 的 牧师 . 约西亚 谢尔曼 ,

他是约西亚·谢尔曼牧师六个孩子中最小的一个。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
then the Congregational minister of that place .
然后 这 公理会 部长 的 那 地方 .

然后是当地公理会的牧师。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn][ɒv; əv] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [dʒɒn] ['ʃɜːrmən] ,
His father was in the fourth line of descent from Captain John Sherman ,
他的 父亲 曾是 在 这 第四 线 的 下降 从 队长 约翰 谢尔曼 ,

他的父亲是约翰·谢尔曼上尉的第四代后裔。

[huː] ['emigreit] [frɒm; frəm] ['dɛdəm] , [ɪn] ['ɪŋgləɳd] , [tuː; tə] ['wɔːtərˌtaʊn] , [mæs] . , [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)]
who emigrated from Dedham , in England , to Watertown , Mass . , about the year
WHO 移民 从 戴德姆 , 在 英格兰 , 到 沃特敦 , 大量的 . , 关于 这 年
- .
1635 .
- .

大约在 1635 年，他们从英国的德德姆移民到马萨诸塞州的沃特敦。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['brʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɒn] .

He	was	brother	to	the	Hon	.
他	曾是	兄弟	到	这	尊敬的	.

他是尊敬的先生的兄弟。

['rɒdʒə(r)] ['ʃɜːrmən] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Roger	Sherman	,	who	was	one	of	the	signers	of	the	Declaration	of
罗杰	谢尔曼	,	WHO	曾是	一	的	这	签署人	的	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

Independence	,
独立	,

罗杰·谢尔曼是《独立宣言》的签署人之一。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self][frɒm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [fɔː(r); fə(r)]

and	raised	himself	from	a	humble	condition	to	a	celebrity	for
和	提高	他自己	从	一个	谦逊的	状况	到	一个	名人	为了

['steɪtsmənʃɪp] ,

statesmanship	,
政治家风范	,

他从卑微的出身一步步成为以政治才能著称的名人。

[ðæt] ['braitən] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][taɪm] .

that	brightens	with	the	lapse	of	time	.
那	亮	和	这	失效	的	时间	.

随着时间的流逝，它会变得越来越明亮。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][dʒʌdʒ] ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] ['mɑːθə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] . [dʒeɪmz]

The	mother	of	Judge	Sherman	was	Martha	,	daughter	of	the	Hon	.	James
这	母亲	的	法官	谢尔曼	曾是	玛莎	,	女儿	的	这	尊敬的	.	詹姆斯

['mɪnɑːt] ,

Minott	,
米诺特	,

谢尔曼法官的母亲是玛莎，她是尊敬的詹姆斯·米诺特先生的女儿。

[ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] , [mæs] . , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

of	Concord	,	Mass	.	,	one	of	the	distinguished	men	of	his	time	,
的	和睦	,	大量的	.	,	一	的	这	杰出的	男人	的	他的	时间	,

他是马萨诸塞州康科德市人，也是他那个时代杰出的人物之一。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn][ɒv; əv] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['mɪnɑːt] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]

and	in	the	fourth	line	of	descent	from	George	Minott	,	who	was	born	in
和	在	这	第四	线	的	下降	从	乔治	米诺特	,	WHO	曾是	出生	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

而乔治·米诺特（出生于英国）的第四代后裔是：

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['setləz] [ɒv; əv]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] , [mæs] . ,

was	one	of	the	first	settlers	of	Dorchester	,	Mass	.	,
曾是	一	的	这	第一的	定居者	的	多切斯特	,	大量的	.	,

他是马萨诸塞州多切斯特最早的定居者之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] ['eldə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ['θɜːti] [j'iəz] .

and	a	ruling	elder	in	the	church	in	that	place	thirty	years	.
和	一个	裁决	长老	在	这	教会	在	那	地方	三十	年	.

并且是当地教会的长老，任职三十年。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [dʒʌdʒ] ['ʃɜːrmənz] ['fɑːðə(r)]
Owing **to** **the** **disturbances** **produced** **by** **the** **Revolution** **,** **Judge** **Sherman's** **father**
欠款 到 这 干扰 生产 经过 这 革命 , 法官 谢尔曼的 父亲
[rɪ'muːvd] [ɪn] - [tuː; tə] ['mɪlfəd] ,
removed **in** **1775** **to** **Milford** **,**
已移除 在 - 到 米尔福德 ,

由于革命带来的动乱，谢尔曼法官的父亲于1775年迁居米尔福德。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [tʃɜːtʃ] [ɪn]
in **this** **state** **,** **and** **was** **for** **some** **time** **pastor** **of** **the** **second** **church** **in**
在 这 状态 , 和 曾是 为了 一些 时间 牧师 的 这 第二 教会 在
[ðæt] [taʊn] .
that **town** **.**
那 镇 .

在这个州，他曾担任该镇第二座教堂的牧师一段时间。

[hiː; hi] [ðens] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['gəʊʃən] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
He **thence** **removed** **to** **Goshen** **in** **this** **state** **,**
他 因此 已移除 到 歌珊 在 这 状态 ,

于是他迁居到了该州的歌珊地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ['sevrəl] [j'iəz] .
and **was** **pastor** **of** **the** **church** **in** **that** **place** **several** **years** **.**
和 曾是 牧师 的 这 教会 在 那 地方 一些 年 .

并在当地教会担任牧师数年。

[hiː; hi]['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['wʊdˌbrɪdʒ] , [nɪə(r)] [njuː] ['heɪv(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] [priːtʃ] [ðə; ði]
He **finally** **removed** **to** **Woodbridge** **,** **near** **New** **Haven** **,** **where** **he** **preached** **the**
他 最后 已移除 到 伍德布里奇 , 靠近 新的 避风港 , 在哪里 他 布道 这
[rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
remainder **of** **his** **life** **,**
余 的 他的 生活 ,

他最终搬到了纽黑文附近的伍德布里奇，并在那里度过了余生。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] ['berid] .
and **now** **lies** **buried** **.**
和 现在 谎言 埋葬 .

如今已长眠地下。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][fɔː(r)]['əʊldɪst][wɜː(r); wə(r)] [d'ɔːtəz] , [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgɪst] [sʌnz] .
Of **his** **children** **,** **the** **four** **oldest** **were** **daughters** **,** **the** **two** **youngest** **sons** **.**
的 他的 孩子们 , 这 四 最老 是 女儿们 , 这 二 最小的 儿子们 .

他的孩子中，最大的四个是女儿，最小的两个是儿子。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [naʊ] [ded] , [dʒʌdʒ] ['ʃɜːrmən] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][sə'vaɪvə(r)] .
They **are** **all** **now** **dead** **,** **Judge** **Sherman** **having** **been** **the** **last** **survivor** **.**
他们 是 全部 现在 死的 , 法官 谢尔曼 拥有 到过 这 最后的 幸存者 .

他们现在都已去世，谢尔曼法官是最后一位幸存者。

[ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] , ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmən] ['entəd] [ðə; ði] ['sɒfəmɔː(r)] [klɑːs] [ɪn]
In **1789** **,** **at** **the** **age** **of** **sixteen** **,** **Mr** **.** **Sherman** **entered** **the** **Sophomore** **class** **in**
在 - , 在 这 年龄 的 十六 , 先生 . 谢尔曼 进入 这 大二学生 班级 在
[jeɪl] ['kɒlɪdʒ] .
Yale **College** **.**
耶鲁大学 大学 .

1789年，16岁的谢尔曼先生进入耶鲁大学二年级。

[sɪks] [wiːks] ['ɑːftəwədz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] ['prɒpəti] , [sɪns] [hɪz; ɪz]
Six **weeks** **afterwards** **his** **father** **died** **,** **leaving** **no** **property** **,** **since** **his**
六 周 然后 他的 父亲 死亡 , 离开 不 财产 , 自从 他的

六周后，他的父亲去世了，没有留下任何财产，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['ɪnkʌm] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [məʊst] ['mɪnɪstər] , [hæd; həd] [biːn] ['beəli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌrənt]
income , like that of most ministers , had been barely equal to his current
收入 , 喜欢 那 的 最多 部长们 , 有 到过 仅仅 平等的 到 他的 当前的
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

和大多数牧师一样，他的收入勉强能够维持目前的开支。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [fɔː(r); fə(r)]
He was thus deprived of the means on which he had relied for
他 曾是 因此 被剥夺的 的 这 方法 在 哪个 他 有 依赖 为了
[diˈfreɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [ɪk'spensɪz] .
defraying his college expenses .
支付 他的 大学 开支 .

因此，他失去了赖以支付大学费用的来源。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,
But by the kindness of his uncle ,
但 经过 这 仁慈 的 他的 叔叔 ,

但多亏了他叔叔的好心，

[[ə; eɪ]] [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] ['rendəd] [hɪm] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eɪd] ,
[A] who received him into his family and rendered him other important aid ,
[一个] WHO 已收到 他 进入 他的 家庭 和 渲染 他 其他 重要的 援助 ,

[A] 将他收留到自己家中，并给予他其他重要帮助的人，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zəːʃən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˌækə'demɪk]
together with his own exertions , he was enabled to go through the academic
一起 和 他的 自己的 努力 , 他 曾是 已启用 到 去 通过 这 学术的
[kɔːs] .
course .
课程 .

凭借他自身的努力，他得以完成学业。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [njuː] ['heɪv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [lɑːst]
He kept a school in New Haven during a considerable portion of his two last
他 保留 一个 学校 在 新的 避风港 期间 一个 大量 部分 的 他的 二 最后的
['kɒlɪdʒ] [j'iəz] ,
college years ,
大学 年 ,

在他大学最后两年的大部分时间里，他都在纽黑文开办了一所学校。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'tendɪd] ['regjələli] [ɔːl] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] ,
and at the same time attended regularly all the exercises of his class ,
和 在 这 相同的 时间 参加 经常 全部 这 练习 的 他的 班级 ,

同时，他还定期参加班级的所有练习。

[ænd; ənd] ['grædʒueɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['stændɪŋ] .
and graduated with a high standing .
和 毕业 和 一个 高的 常设 .

并以优异成绩毕业。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [æn; ən] [ə'kædəmi] [ɪn] ['wɪnzə(r)] ,
He then took an academy in Windsor ,
他 然后 采取 一个 学院 在 温莎 ,

之后他进入温莎的一所学院学习。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [lɔ:] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɒn] . ['ɒlɪvə] ['elzwə:θ] .

and	commenced	the	study	of	law	under	the	Hon	.	Oliver	Ellsworth	.
和	开始	这	学习	的	法律	在下面	这	尊敬的	.	奥利弗	埃尔斯沃思	.

并开始在尊敬的奥利弗·埃尔斯沃思先生的指导下学习法律。

[hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɒmən] [sku:l] [ɪn] ['lɪtʃˌfi:ld] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

He	afterwards	took	a	common	school	in	Litchfield	,	and	continued	the	study	of
他	然后	采取	一个	常见的	学校	在	利奇菲尔德	,	和	持续	这	学习	的

[lɔ:] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɒn] .

law	under	the	Hon	.
法律	在下面	这	尊敬的	.

之后他在利奇菲尔德的一所普通学校就读，并在尊敬的教授指导下继续学习法律。

['tæpɪŋ] [ri:v] .

Tapping	Reeve	.
窃听	里夫	.

轻敲里夫。

[ɪn] [mɑ:tʃ] , - , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['tju:tə(r)][ɪn] [jeɪl] ['kɒlɪdʒ] ,

In	March	,	1795	,	he	was	appointed	a	tutor	in	Yale	College	,
在	行进	,	-	,	他	曾是	任命	一个	导师	在	耶鲁大学	大学	,

1795年3月，他被任命为耶鲁学院的导师。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [klɑ:s] [ðæt] ['grædʒueɪtɪd][ɪn] - ,

and	instructed	the	class	that	graduated	in	1797	,
和	指示	这	班级	那	毕业	在	-	,

并指导了1797届毕业生。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pə'sju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɒn] .

at	the	same	time	pursuing	his	professional	studies	under	the	Hon	.
在	这	相同的	时间	追求	他的	专业的	研究	在下面	这	尊敬的	.

与此同时，他还在尊敬的教授指导下进行专业学习。

['sɪmɪən] ['bɔ:ldwɪn] , [hu:] [stɪl] [ˌaut'liv] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][hɪə(r)][tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['beriəl]

Simeon	Baldwin	,	who	still	outlives	his	pupil	,	and	is	here	to	attend	his	burial
西蒙	鲍德温	,	WHO	仍然	活得更久	他的	瞳孔	,	和	是	这里	到	出席	他的	葬礼

.

:

.

西蒙·鲍德温比他的学生活得更久，他今天来参加他的葬礼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑ:s] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] .

In	his	own	class	in	college	were	several	distinguished	men	.
在	他的	自己的	班级	在	大学	是	一些	杰出的	男人	.

他在大学班上有好几位杰出人士。

[ðə; ði] [klɑ:s] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] ['ɔ:lsəʊ] ['nʌmbəz] ['sevrəl] ['emɪnənt] [nems] .

The	class	which	he	instructed	also	numbers	several	eminent	names	.
这	班级	哪个	他	指示	还	数字	一些	杰出	姓名	.

他教的班级里还有几位知名人士。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['tju:tə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [pɪ'kju:liəli] [sək'sesf(ə)l] .

In	the	office	of	tutor	he	was	peculiarly	successful	.
在	这	办公室	的	导师	他	曾是	奇特地	成功的	.

他在家庭教师办公室里表现得格外成功。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [ɔ:(r)][ˌmædʒɪ'stɪərɪəl] [eəz] [tu:; tə][geɪn][æn; ən] [ə'sendənsi]

Instead	of	relying	on	official	authority	or	magisterial	airs	to	gain	an	ascendency
反而	的	依靠	在	官方的	权威	或者	权威的	播出	到	获得	一个	优势

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] ,

over	his	pupils	,
超过	他的	学生	,

他并没有依靠官方权威或官僚作风来获得对学生的支配权，

[hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [wʌn] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv]

he	rather	won	their	respect	and	esteem	by	the	ability	and	faithfulness	of
他	相当	韩元	他们的	尊重	和	尊重	经过	这	能力	和	忠诚	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

his	instructions	,
他的	指示	,

他凭借出色的能力和忠实的指示赢得了他们的尊重和敬重。

[ðə; ðɪ] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] .

the	benignity	of	his	manners	,	and	the	justness	of	his	discipline	.
这	仁慈	的	他的	礼仪	,	和	这	公正	的	他的	纪律	.

他为人温和，管教公正。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkət] , ['mæstər] [ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] ,

His	extraordinary	power	of	disentangling	the	intricate	,	mastering	the	profound	,
他的	非凡的	力量	的	解开	这	错综复杂	,	掌握	这	深刻的	,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [əb'skjʊə(r)] [pleɪn] ,

and	making	the	obscure	plain	,
和	制作	这	朦胧	清楚的	,

他拥有非凡的能力，能够理清错综复杂的问题，掌握深奥的理论，并将晦涩难懂的事物变得简单明了。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [reə(r)] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rendəd] [hɪm] [ə; eɪ]

combined	with	a	rare	faculty	of	expression	,	must	have	rendered	him	a
合并	和	一个	稀有的	学院	的	表达	,	必须	有	渲染	他	一个

[məʊst] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [ɪn'strʌktə(r)] .

most	able	and	brilliant	instructor	.
最多	有能力的	和	杰出的	讲师	.

再加上他罕见的表达能力，这必定使他成为一位非常有能力、才华横溢的教师。

['ɑːftə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðɪs] ['ɒfɪs] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

After	holding	this	office	somewhat	more	than	a	year	,	he	resigned	it	,	and
后	保持	这	办公室	有些	更多的	比	一个	年	,	他	辞职	它	,	和

[ɪn] [meɪ] ,

in	May	,
在	可能	,

在担任该职务一年多后，他于五月份辞职。

- , [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɑː(r)] [ɪn]

1796	,	was	admitted	to	the	bar	in
-	,	曾是	承认	到	这	酒吧	在

1796年，获准成为律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[njuː] ['heɪv(ə)n] .

New	Haven	.
新的	避风港	.

纽黑文。

[hiː; hi] [ðen] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['lɔɪə(r)] [æt; ət] ['nɔːrˌwɔːk] .

He	then	established	himself	as	a	practicing	lawyer	at	Norwalk	.
他	然后	已确立的	他自己	作为	一个	练习	律师	在	诺沃克	.

随后，他在诺沃克成为了一名执业律师。

[ɒn] [dek] . - , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [guːld] ,

On	Dec	.	13	,	of	the	same	year	,	he	was	married	to	Miss	Elizabeth	Gould	,
在	12月	.	-	,	的	这	相同的	年	,	他	曾是	已婚	到	错过	伊丽莎白	古尔德	,

同年12月13日，他与伊丽莎白·古尔德小姐结婚。

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [ˌdʌbəl'ju:ˌɛm] .

daughter	of	Dr	.	Wm	.
女儿	的	博士	.	威廉	.

威廉博士的女儿

[gu:ld] , [ðen] [ɒv; əv] [nju:] ['heɪv(ə)n] , ['pri:viəsli] [ɒv; əv]['brænfərd] , ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ]

Gould	,	then	of	New	Haven	,	previously	of	Branford	,	sister	of	the	late	Judge
古尔德	,	然后	的	新的	避风港	,	之前	的	布兰福德	,	姐姐	的	这	晚的	法官

[gu:ld] [ɒv; əv] ['lɪtʃˌfi:ld] ,

Gould	of	Litchfield	,
古尔德	的	利奇菲尔德	,

古尔德，当时居住在纽黑文，此前居住在布兰福德，是已故利奇菲尔德法官古尔德的妹妹。

[hu:] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɒndʒəg(ə)l]['ju:niən][ɒv; əv] ['fɔ:ti] [eɪt] [j'iəz] , [nɪə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

who	after	a	happy	conjugal	union	of	forty	eight	years	,	near	half	a	century	,
WHO	后	一个	快乐的	夫妻	联盟	的	四十	八	年	,	靠近	一半	一个	世纪	,

他们幸福地携手走过了四十八年的婚姻生活，近半个世纪，

[ɪz] [stɪl] [speəd] [tu:; tə] [mɔ:n] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

is	still	spared	to	mourn	his	loss	.
是	仍然	幸存	到	哀悼	他的	损失	.

仍然有机会哀悼他的离世。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] ['tʃɪldrən] , [twɪn] [sʌnz][ɒv; əv] [haɪ] ['prɒmɪs] ;

They	had	but	two	children	,	twin	sons	of	high	promise	;
他们	有	但	二	孩子们	,	双	儿子们	的	高的	承诺	;

他们只有两个孩子，是一对前途无量的双胞胎儿子；

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi]

but	by	an	inscrutable	Providence	they	were	cut	down	,	and	as	we
但	经过	一个	难以捉摸	普罗维登斯	他们	是	切	向下	,	和	作为	我们

[trʌst] , [ɑ:(r); ə(r)] ['sli:pɪŋ] [ɪn]['dʒi:zəs] .

trust	,	are	sleeping	in	Jesus	.
相信	,	是	睡眠	在	耶稣	.

但出于神秘莫测的天意，他们被消灭了，我们相信，他们现在安息在耶稣里。

[ɪn] - [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,

In	1807	he	removed	to	this	place	,
在	-	他	已移除	到	这	地方	,

1807年他迁居至此。

[weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'zaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv][nɪə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] ;

where	he	has	since	resided	for	a	term	of	near	forty	years	;
在哪里	他	有	自从	居住地	为了	一个	学期	的	靠近	四十	年	;

此后他一直居住在那里，至今已近四十年；

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ɔ:l]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] ,

and	has	become	so	identified	with	all	our	social	and	public	interests	,
和	有	变得	所以	已识别	和	全部	我们的	社会的	和	民众	兴趣	,

并已与我们所有的社会和公共利益紧密联系在一起，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɒs] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['di:pli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [felt] .

that	there	is	no	sphere	in	which	his	loss	will	not	be	deeply	and	intensely	felt	.
那	那里	是	不	领域	在	哪个	他的	损失	将要	不是	是	深	和	强烈地	毛毡	.

他的离世，无论在哪个领域，都会给人们带来深深的悲痛和强烈的感受。

['mɪstə(r)] . ['ʃɜ:rmən] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [pə'sju:d] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [lɔ:] ,

Mr	.	Sherman	had	not	long	pursued	the	practice	of	law	,
先生	.	谢尔曼	有	不是	长的	追击	这	实践	的	法律	,

谢尔曼先生从事律师职业的时间并不长。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈɪndəstri] [reɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ]

before	his	powerful	intellect	and	untiring	industry	raised	him	to	that	high
前	他的	强大的	智力	和	不懈	行业	提高	他	到	那	高的

['emɪnəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,

eminence	in	his	profession	,
卓越	在	他的	职业	,

在凭借其强大的智慧和不懈的努力，他在专业领域取得如此卓越的成就之前，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n] [ˈprɒmɪs] .

of	which	he	had	already	given	promise	.
的	哪个	他	有	已经	给定	承诺	.

他之前已经做出过承诺。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [məʊst] [ˈsæŋgwɪn] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

He	realized	the	most	sanguine	anticipations	of	his	friends	.
他	已实现	这	最多	乐观	预期	的	他的	朋友们	.

他实现了朋友们最乐观的预期。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒʊərɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] [fjuː] [ˈiːkwəlz] , [ænd; ənd] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [suːˈpɪəriə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

As	a	jurist	he	had	few	equals	,	and	scarcely	a	superior	in	the
作为	一个	法学家	他	有	很少	等于	,	和	几乎	一个	优越的	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

作为法学家，他鲜有匹敌者，在全国也几乎无人能出其右。

[waɪl] [hiː; hi] [məʊst] [ɪkˈseld] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [əbˈstruːs] , [ˈmeɪzi] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [lɔː] ,

While	he	most	excelled	in	handling	abstruse	,	mazy	questions	of	law	,
尽管	他	最多	表现出色	在	处理	奥	,	迷宫	问题	的	法律	,

他最擅长处理深奥复杂的法律问题，

[hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [ræŋk] [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] .

he	maintained	the	very	first	rank	in	whatever	belongs	to	his	profession	.
他	维持	这	非常	第一的	秩	在	任何	属于	到	他的	职业	.

他在自己的专业领域始终保持着第一名的地位。

[hɪz; ɪz] [ˈliːg(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [skɪl] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [pəˈsweɪsɪv] [pˈaʊəz] , [hɪz; ɪz]

His	legal	knowledge	,	his	logical	skill	,	his	high	persuasive	powers	,	his
他的	合法的	知识	,	他的	逻辑	技能	,	他的	高的	有说服力的	权力	,	他的

[kəˈmɑːndɪŋ] [ˈeləkwəns] ,

commanding	eloquence	,
指挥	口才	,

他的法律知识、逻辑思维能力、极强的说服力、雄辩的口才，

[hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪərid] [ˈɪndəstri] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθflnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənts] ,

his	unwearied	industry	,	his	faithfulness	to	his	clients	,
他的	不知疲倦	行业	,	他的	忠诚	到	他的	客户	,

他孜孜不倦的勤奋，他对客户的忠诚，

[geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [haɪɪst] [səkˈses] [ænd; ənd] [səˈlebrəti] [ɪn] [ˈevri] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˈliːg(ə)l] [ˈpræktɪs] ,

gave	him	the	highest	success	and	celebrity	in	every	department	of	legal	practice	,
给予	他	这	最高	成功	和	名人	在	每一个	部门	的	合法的	实践	,

这让他在法律实践的各个领域都获得了极高的成功和声望。

[əˈtræktɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] ['kaunti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

attracted	to	him	an	overflowing	business	in	this	and	other	counties	of	the
吸引	到	他	一个	溢出	商业	在	这	和	其他	县	的	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他为本州及其他县带来了大量业务。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][led][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [greɪt] [keɪsɪz][ɪn]['ʌðə(r)] [steɪts] .

and	often	led	to	a	demand	for	his	services	in	great	cases	in	other	states	.
和	经常	引领	到	一个	要求	为了	他的	服务	在	伟大的	案例	在	其他	各州	.

这往往导致其他州的重大案件也需要他的服务。

['seldəm] [dʌz] [ðə; ði][bɑː(r)]['sʌfə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] .

Seldom	does	the	bar	suffer	the	loss	of	so	distinguished	an	ornament	.
很少	做	这	酒吧	遭受	这	损失	的	所以	杰出的	一个	装饰品	.

酒吧很少会失去如此杰出的装饰品。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [brɑːntʃ]

From	1814	to	1818	Mr	.	Sherman	was	a	member	of	the	upper	branch
从	-	到	-	先生	.	谢尔曼	曾是	一个	成员	的	这	上	分支

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)] ,

of	our	state	legislature	,
的	我们的	状态	立法机关	,

从1814年到1818年，谢尔曼先生是我们州立法机构上议院的成员。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	which	he
在	哪个	他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , ['pɒləsi][ænd; ənd]

distinguished	himself	by	his	thorough	knowledge	of	the	laws	,	policy	and
杰出的	他自己	经过	他的	彻底	知识	的	这	法律	,	政策	和

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

institutions	of	the	state	,
机构	的	这	状态	,

他因对国家法律、政策和制度的透彻了解而脱颖而出。

[hɪz; ɪz]['mɑːstəri][ɒv; əv][ɔːl]['sʌbdʒɪkts]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['paʊə(r)][ɪn] [dɪ'beɪt] , [hɪz; ɪz]

his	mastery	of	all	subjects	under	discussion	,	his	high	power	in	debate	,	his
他的	精通	的	全部	主题	在下面	讨论	,	他的	高的	力量	在	辩论	,	他的

[ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

assiduous	attention	to	business	,
刻苦	注意力	到	商业	,

他对所有讨论主题的精通，他在辩论中展现出的强大能力，以及他对业务的勤勉专注，

[hɪz; ɪz][ˌpætrɪ'ɒtɪk] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

his	patriotic	devotion	to	the	welfare	of	the	people	.
他的	爱国	虔诚	到	这	福利	的	这	人们	.

他对人民福祉的爱国奉献。

[ðəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] , [hiː; hi][rəʊz]['ræpɪdli][tuː; tə][æn; ən] [ə'sendənt] ['ɪnfluəns] .

Though	among	the	younger	members	,	he	rose	rapidly	to	an	ascendant	influence	.
尽管	之中	这	年轻	成员	,	他	玫瑰	快速	到	一个	上升	影响	.

尽管他年纪较轻，但他迅速崛起，成为举足轻重的人物。

[ɪn] - ,

In	1814	,
在	-	,

1814年，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ə; eɪ] ['delɪgət] [tuː; tə][ðə; ði]

he	was	chosen	by	the	legislature	of	this	state	a	delegate	to	the
他	曾是	选定	经过	这	立法机关	的	这	状态	一个	代表	到	这

[kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] ,

convention	of	the	New	England	states	,
习俗	的	这	新的	英格兰	各州	,

他被本州立法机关选为新英格兰各州制宪会议的代表。

[ə'sembəld] [æt; ət] ['hɑːtfəd] ,

assembled	at	Hartford	,
组装	在	哈特福德	,

在哈特福德集结，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['meʒəz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['eksɪdʒənsi]['ɪntuː] [wɪtʃ]

for	the	purpose	of	devising	measures	suited	to	the	exigency	into	which
为了	这	目的	的	设计	措施	适合	到	这	紧急情况	进入	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] .

they	were	brought	by	the	war	.
他们	是	带来	经过	这	战争	.

为了制定适合战争所带来的紧急情况的措施。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][taɪm][nɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðæt] [kən'venʃ(ə)n] .

This	is	not	the	time	nor	the	place	to	discuss	the	merits	of	that	convention	.
这	是	不是	这	时间	也不	这	地方	到	讨论	这	优点	的	那	习俗	.

现在既不是讨论该大会优劣的时候，也不是讨论其优劣的场合。

[ðɪs] [haʊ'evə(r)][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ðæt] [njuː] ['ɪŋglənd] [sent][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɔɪsɪst] , [məʊst]

This	however	is	undeniable	,	that	New	England	sent	to	it	her	choicest	,	most
这	然而	是	无可否认	,	那	新的	英格兰	发送	到	它	她	精选	,	最多

['gɪftɪd] ,

gifted	,
天才	,

然而，不可否认的是，新英格兰向那里输送了她最优秀、最有天赋的人才。

['trʌstɪd] , [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['steɪtsmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ɪm'pɑːʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [seɪ]

trusted	,	and	honored	statesmen	;	and	that	whatever	impartial	history	may	say
可信	,	和	荣幸	政治家	;	和	那	任何	公正	历史	可能	说

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

of	the	wisdom	of	the	movement	,
的	这	智慧	的	这	移动	,

值得信赖和尊敬的政治家；无论公正的历史如何评价这场运动的智慧，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'naʊns] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [pjʊə(r)][ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] .

it	will	pronounce	their	intentions	pure	and	patriotic	.
它	将要	发音	他们的	意图	纯的	和	爱国	.

这将表明他们的意图纯洁且爱国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [held] ,

It	is	proof	of	the	estimation	in	which	Mr	.	Sherman	was	already	held	,
它	是	证明	的	这	估算	在	哪个	先生	.	谢尔曼	曾是	已经	握住	,

这证明了人们对谢尔曼先生的评价是正确的。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə][beə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [njuː] ['ɪŋglənd] [wʊd] [kən'faɪd]

that	he	was	selected	to	bear	responsibilities	which	New	England	would	confide
那	他	曾是	已选	到	熊	职责	哪个	新的	英格兰	会	信任

[tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][məʊst][traɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][men] .

to	none	but	her	most	tried	and	able	men	.
到	没有任何	但	她	最多	尝试	和	有能力的	男人	.

他被选中承担新英格兰只会委以重任、只交给最久经考验、最有能力的人的责任。

[ɪn] [ðɪs] ['gæləksi][ɒv; əv]['emɪnənt] ['steɪtsmən] [hiː; hi] [ʃɒn] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

In	this	galaxy	of	eminent	statesmen	he	shone	as	elsewhere	with	his	own
在	这	星系	的	杰出	政治家	他	闪耀	作为	别处	和	他的	自己的

[pɪ'kjuːliə(r)]['lʌstə(r)] .

peculiar	lustre	.
奇特	光泽	.

在这群杰出的政治家之中，他如同在其他地方一样，以其独特的光辉熠熠生辉。

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] , ['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,

Of	the	nature	,	objects	,	and	doings	of	the	convention	,
的	这	自然	,	对象	,	和	行为	的	这	习俗	,

关于大会的性质、目的和活动，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [kɔːt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

he	has	given	a	detailed	account	as	a	witness	in	court	,	under	the
他	有	给定	一个	详细的	帐户	作为	一个	证人	在	法庭	,	在下面	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ] ,

responsibilities	of	an	oath	,
职责	的	一个	誓言	,

他已在法庭上作为证人，按照宣誓后的责任，提供了详细的证词。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

which	has	been	published	to	the	world	.
哪个	有	到过	已发布	到	这	世界	.

已向全世界发布。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

From	1818	to	1839	he	was	almost	wholly	devoted	to	his	profession	,
从	-	到	-	他	曾是	几乎	完全	奉献	到	他的	职业	,

[ænd; ənd] [held] [nəʊ]['pʌblɪk] ['ɒfɪs] ,

and	held	no	public	office	,
和	握住	不	民众	办公室	,

从1818年到1839年，他几乎全身心投入到自己的职业中，没有担任任何公职。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]

except	that	he	was	occasionally	a	representative	of	his	own	town	in	the
除了	那	他	曾是	偶尔	一个	代表	的	他的	自己的	镇	在	这

['ledʒɪslətʃə(r)] .

legislature	.
立法机关	.

但他偶尔也会代表他所在的城镇参加立法机构的会议。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][haʊ'evə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] , [ɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] , [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv]

He	was	not	however	without	interest	in	,	or	influence	upon	,	the	legislation	of
他	曾是	不是	然而	没有	兴趣	在	,	或者	影响	之上	,	这	立法	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

然而，他对国家的立法并非毫无兴趣或影响力。

[hiː; hi][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ænd; ənd]['drɑːftɪd] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [lɔːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌɪn'rɔːt]

He	originated	and	drafted	many	important	laws	,	which	have	become	inwrought
他	起源于	和	起草	许多	重要的	法律	,	哪个	有	变得	锻造

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] ['pɒləsi] .

into	her	fixed	policy	.
进入	她	固定的	政策	.

他制定并起草了许多重要法律，这些法律已经融入到她的既定政策中。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ; [tend][tuː; tə]

Most	of	these	have	reference	to	the	administration	of	justice	;	tend	to
最多	的	这些	有	参考	到	这	行政	的	正义	;	趋向	到

[ə'brɪdʒ]

abridge
删节

这些大多与司法行政有关；往往有所删减。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði][kɒst][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['vindikeit] ['aʊə(r)] [raɪts] [æt; ət] [lɔː] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

the	cost	and	delay	involved	in	vindicating	our	rights	at	law	;	and	to
这	成本	和	延迟	涉及	在	证明清白	我们的	权利	在	法律	;	和	到

[ə'bɒlɪʃ] ['kʌmbrəs] [fɔ'mælətis] ,

abolish	cumbrous	formalities	,
取消	笨重的	手续	,

维护我们合法权益所涉及的成本和延误；以及废除繁琐的程序手续，

[wɪtʃ] [dɪ'fiːt] [ɔː(r)] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

which	defeat	or	embarrass	the	attainment	of	justice	.
哪个	击败	或者	尴尬	这	素养	的	正义	.

这会阻碍或妨碍正义的实现。

[ɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [kɔːt] ,

In	1839	,	he	was	chosen	Judge	of	the	Superior	Court	,
在	-	,	他	曾是	选定	法官	的	这	优越的	法庭	,

1839年，他当选为高等法院法官。

[ænd; ənd][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n]

and	Associate	Judge	of	the	Supreme	Court	for	the	revision
和	联系	法官	的	这	最高	法庭	为了	这	修订

[ɒv; əv]['erə(r)z][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

of	errors	in	this	state	.
的	错误	在	这	状态	.

以及本州最高法院负责错误复核的副法官。

[ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːn] .

This	station	he	was	preëminently	fitted	to	adorn	.
这	车站	他	曾是	卓越的	适配	到	装饰	.

他非常适合担任这个职位。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][reə(r)]['liːg(ə)l] ['lɜːnɪŋ] , ['lɒdʒɪk(ə)l]['ækjəmən] , ['ɛkspəːtnis] [ɪn][ðə; ði]

He	brought	to	it	rare	legal	learning	,	logical	acumen	,	expertness	in	the
他	带来	到	它	稀有的	合法的	学习	,	逻辑	敏锐	,	专业技能	在	这

['præktɪs] [ɒv; əv] [lɔː] ,

practice	of	law	,
实践	的	法律	,

他带来了罕见的法律学识、逻辑思维能力和丰富的法律实践经验。

[ˌʌn'bendɪŋ] [ɪn'tegrəti] , [ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] , [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]

unbending	integrity	,	untiring	industry	,	a	commanding	person	,	a	dignified	and
不屈	正直	,	不懈	行业	,	一个	指挥	人	,	一个	凝重	和

['kɜːtiəs] [ə'dres] .

courteous	address	.
有礼貌	地址	.

正直不阿，勤奋不息，气度非凡，举止优雅有礼。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ]

I	need	not	say	that	he	filled	the	office	with	honor	to	himself	and	advantage
我	需要	不是	说	那	他	已填	这	办公室	和	荣誉	到	他自己	和	优势

[tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] .

to	the	state	.
到	这	状态	.

无需赘言，他出色地履行了职责，为自己赢得了荣誉，也为国家带来了利益。

[hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['erə(r)z] ,

His	written	opinions	in	the	Court	of	Errors	,
他的	书面	意见	在	这	法庭	的	错误	,

他在高等法院发表的书面意见，

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːnθ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [rɪ'pɔːts] ,

published	in	the	thirteenth	and	fourteenth	volumes	of	the	Connecticut	Reports	,
已发布	在	这	第十三	和	第十四	卷	的	这	康涅狄格州	报告	,

[wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

will	speak	for	themselves	;	and	,	alas	!
将要	说话	为了	他们自己	;	和	,	唉	!

刊登于《康涅狄格州报告》第十三卷和第十四卷的内容本身就能说明一切；唉！

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [left]

are	the	most	important	monuments	of	his	great	intellect	which	he	has	left
是	这	最多	重要的	纪念碑	的	他的	伟大的	智力	哪个	他	有	左边

[tuː; tə] [pɒ'sterəti] .

to	posterity	.
到	后人	.

这些都是他留给后世的，体现他伟大智慧的最重要丰碑。

[ɪn] [meɪ] , - , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðɪs] ['ɒfɪs] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] .

In	May	,	1842	,	he	resigned	this	office	,	on	account	of	ill	health	.
在	可能	,	-	,	他	辞职	这	办公室	,	在	帐户	的	患病的	健康	.

1842年5月，他因健康原因辞去了这一职务。

[sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd] , [hiː; hi] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['tʃiːfli] [ɪn] [də'mestɪk] [rɪ'taɪəmənt] ,

Since	that	period	,	he	has	passed	his	time	chiefly	in	domestic	retirement	,
自从	那	时期	,	他	有	通过了	他的	时间	主要	在	国内的	退休	,

自那时起，他主要在家中安享晚年。

[æz; əz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'fəːməti] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒiːniəl] [sə'pɔːrts]

as	increasing	infirmities	have	increased	his	need	of	those	genial	supports
作为	增加	弱点	有	增加	他的	需要	的	那些	和蔼可亲	支持

[ænd; ənd] ['sɔləs, -lis] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [həʊm] .

and	solaces	which	can	only	be	found	in	the	bosom	of	home	.
和	安慰剂	哪个	能	仅有的	是	成立	在	这	怀	的	家	.

随着身体状况的恶化，他越来越需要那些只有在家庭的怀抱中才能找到的温暖支持和慰藉。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] ['grædʒuəli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] ['wʌndəfəli]

While	his	body	has	been	gradually	giving	way	,	his	intellect	has	wonderfully
尽管	他的	身体	有	到过	逐步地	给予	方式	,	他的	智力	有	太棒了

[rɪ'teɪnd] [ɪts] ['prɪstiːn] ['klɪənəs] ,

retained	its	pristine	clearness	,
保留	它是	纯净无瑕	清晰度	,

虽然他的身体逐渐衰弱，但他的思维却奇迹般地保持着清澈的头脑。

['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] .

vigor	and	elasticity	.
活力	和	弹性	.

活力和弹性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['skeəsli] [biːn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [di'kei] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

It	has	scarcely	been	affected	by	the	decays	of	age	.
它	有	几乎	到过	做作的	经过	这	衰变	的	年龄	.

它几乎没有受到岁月侵蚀的影响。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] ,

To	the	last	,	so	far	as	he	had	the	power	of	articulation	,
到	这	最后的	,	所以	远的	作为	他	有	这	力量	的	关节	,

直到最后，只要他还能清晰表达，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [siːz] [ɔːl]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɪts]['wəʊntɪd][grɑːsp]

his	mind	appeared	to	seize	all	subjects	that	came	before	it	,	with	its	wonted	grasp
他的	头脑	出现	到	抢占	全部	主题	那	来了	前	它	,	和	它是	惯常	抓牢

.

:

.

他的思维似乎能像往常一样牢牢抓住摆在眼前的一切事物。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [rɪ'djuːst] [hɪm][mɔː(r)]['ræpɪdli][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːst] [fɪəz] [ɒv; əv]

After	a	short	illness	,	which	reduced	him	more	rapidly	than	the	worst	fears	of
后	一个	短的	疾病	,	哪个	减少	他	更多的	快速	比	这	最差	恐惧	的

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

一场短暂的疾病过后，他的病情恶化速度比朋友们最担心的还要快。

[hiː; hi][daɪd] , [dek] . - , - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)nti][wʌn] [j'iəz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [mʌnθs]

he	died	,	Dec	.	30	,	1844	,	at	the	age	of	seventy	one	years	and	seven	months
他	死亡	,	12月	.	-	,	-	,	在	这	年龄	的	七十	一	年	和	七	几个月

.

:

.

他于 1844 年 12 月 30 日去世，享年 71 岁零 7 个月。

[ai] [wɪl] [naʊ] [ə'tempt] [ə; eɪ] [briːf] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

I	will	now	attempt	a	brief	delineation	of	his	character	.
我	将要	现在	试图	一个	简短的	界定	的	他的	特点	.

接下来我将尝试简要描述他的性格。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪm'plaɪd] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

His	intellect	,	as	has	been	already	implied	,	was	naturally	of	extraordinary
他的	智力	,	作为	有	到过	已经	暗示	,	曾是	自然	的	非凡的

['paʊə(r)] , [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [baɪ] ['θʌrə] ['dɪsəplɪn] ,

power	,	invigorated	by	thorough	discipline	,
力量	,	精神焕发	经过	彻底	纪律	,

如前所述，他的智力天生非凡，并通过严格的自律而得到进一步提升。

['ʃaːpənd] [baɪ]['kɒnstənt]['eksəsaɪz] , [wel] [stɔː(r)d][baɪ] [lə'bɔːriəs]

sharpened	by	constant	exercise	,	well	stored	by	laborious
锋利	经过	持续的	锻炼	,	出色地	存储	经过	费力的

经不断练习磨砺，经辛勤劳作储存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[rɪ'sɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['fɪnɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
research , **and** **polished** **to** **a** **classical** **finish** **by** **the** **study** **of** **the** **finest**
研究 , 和 抛光 到 一个 古典 结束 经过 这 学习 的 这 最好的
['mɒdlz] .
models .
模型 .

经过研究，并借鉴最优秀的范例，最终打磨成经典之作。

[tuː; tə] [ðiːz] [haɪ] ['ɪnwəd] [ɪn'daʊmənts] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]
To **these** **high** **inward** **endowments** , **he** **added** **a** **noble** **person** , **a** **voice** **of**
到 这些 高的 向内 捐赠基金 , 他 额外 一个 高贵 人 , 一个 嗓音 的
[ʌn'kɒmən] ['kʌmpəs] ,
uncommon **compass** ,
罕见 罗盘 ,

除了这些卓越的内在天赋之外，他还拥有高尚的品格和非凡的远见卓识。

['klɪənəs] [ænd; ənd] ['meləɪdi] , [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] .
clearness **and** **melody** , **a** **free** **and** **graceful** **elocution** .
清晰度 和 旋律 , 一个 自由的 和 优美 演讲 .

清晰悦耳，流畅优美的表达。

[hens] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['riːzənər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɒrətə(r)] .
Hence **he** **was** **not** **only** **a** **powerful** **reasoner** , **but** **a** **powerful** **orator** .
因此 他 曾是 不是 仅有的 一个 强大的 推理器 , 但 一个 强大的 演说者 .

因此，他不仅是一位优秀的推理者，也是一位优秀的演说家。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [kə'peɪʃəs] , [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .
His **mind** **was** **clear** , **capacious** , **discriminating** , **comprehensive** .
他的 头脑 曾是 清除 , 宽敞 , 歧视性的 , 综合的 .

他思维清晰、胸襟开阔、洞察力强、考虑全面。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fɪtf(ə)l][ɪn][ɪts]['vɪgə(r)] , [naʊ] ['breɪkɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] [ˌmiːti'brɪk] ['brɪljənsi] ,
Nor **was** **it** **fitful** **in** **its** **vigor** , **now** **breaking** **forth** **in** **meteoric** **brilliancy** ,
也不 曾是 它 断断续续 在 它是 活力 , 现在 打破 前进 在 流星 才华横溢 ,

它的活力也并非时断时续，而是如流星般绚烂夺目。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['aɪən]
and **then** **sinking** **into** **dullness** **and** **indolence** ; **but** **it** **had** **an** **iron**
和 然后 下沉 进入 乏味 和 懒惰 ; 但 它 有 一个 铁
['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,
patience **and** **perseverance** ,
耐心 和 毅力 ,

然后逐渐陷入沉闷和懒散；但它却有着钢铁般的耐心和毅力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['evə(r)] ['æktɪv] , ['evə(r)] ['bɔɪənt] .
and **was** **ever** **active** , **ever** **buoyant** .
和 曾是 曾经 积极的 , 曾经 浮力 .

而且总是很活跃，总是很乐观。

[ðɪs] [treɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] .
This **trait** **it** **possessed** **in** **a** **most** **extraordinary** **degree** .
这 特征 它 拥有 在 一个 最多 非凡的 程度 .

它具备这种特性，而且程度极其显著。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][flæg][ɔː(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ɪg'zɜːʃn] ,
It **never** **seemed** **to** **flag** **or** **shrink** **from** **exertion** ,
它 绝不 似乎 到 旗帜 或者 收缩 从 用力 ,

它似乎从不因用力而疲软或退缩。

[ɔː(r)] [luːz] [ɪts][ɪ'læstɪk]['vɪgə(r)]['ʌndə(r)] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [ɪg'zɔːstʃən] [ɔː(r)][peɪn] .
or **lose** **its** **elastic** **vigor** **under** **any** **degree** **of** **bodily** **exhaustion** **or** **pain** .
或者 失去 它是 松紧带 活力 在下面 任何 程度 的 身体上的 疲惫 或者 疼痛 .

或者在任何程度的身体疲劳或疼痛下失去弹性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [web] [ɒv; əv] ['sɒfɪstri] , [nəʊ] ['kʌvət] [flɔ:] [ɔ:(r)] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [meɪz] [ɪn] [æn; ən]

There	was	no	web	of	sophistry	,	no	covert	flaw	or	labyrinthine	maze	in	an
那里	曾是	不	网站	的	诡辩	,	不	隐蔽	缺陷	或者	迷宫般的	迷宫	在	一个

[ə'poʊnənts] ['ɑ:gjumənt] ,

opponent's	argument	,
对手的	争论	,

对方的论点中没有诡辩的诡辩，没有隐蔽的漏洞，也没有错综复杂的陷阱。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] ['redɪli] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊz] .

which	it	would	not	readily	detect	and	expose	.
哪个	它	会	不是	容易	探测	和	暴露	.

它不容易检测和揭露。

[ænd; ənd] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ɑ:gjumənt] , [hɪz; ɪz] ['meθəd] [wɒz; wəz] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd]

And	in	constructing	a	positive	argument	,	his	method	was	logical	and
和	在	建造	一个	积极的	争论	,	他的	方法	曾是	逻辑	和

[də'rekt] .

direct	.
直接的	.

在构建正面论点时，他的方法合乎逻辑且直接。

['stɑrtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['prɪnsəp(ə)l] [ɔ:(r)] [fækt] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'spju:t] ,

Starting	with	some	principle	or	fact	which	none	could	dispute	,
开始	和	一些	原则	或者	事实	哪个	没有任何	可以	争议	,

从某个无可争议的原则或事实出发，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [lɪŋk] ['ɑ:ftə(r)] [lɪŋk] , [tɪl] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t]

he	would	evolve	from	it	link	after	link	,	till	the	conclusion	which	he	sought
他	会	发展	从	它	关联	后	关联	,	直到	这	结论	哪个	他	寻求

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,

to	establish	,
到	建立	,

他会从中逐步推演，最终得出他想要确立的结论。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] , [si:md] ['fɑ:sənd] [æz; əz] [baɪ] [æn; ən] [ˌædə'mæntaɪn] [tʃeɪn] .

before	it	was	looked	for	,	seemed	fastened	as	by	an	adamantine	chain	.
前	它	曾是	看起来	为了	,	似乎	系紧	作为	经过	一个	金刚石	链	.

在被发现之前，它似乎被一条坚硬的锁链牢牢锁住。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [lʌvd] ['klɪənəs] , [ænd; ənd] [əb'hɔ:d] [ɔ:l] [əb'skjʊərəti] [ænd; ənd] [mɪst] .

Above	all	,	his	mind	loved	clearness	,	and	abhorred	all	obscurity	and	mist	.
多于	全部	,	他的	头脑	喜爱	清晰度	,	和	令人厌恶	全部	朦胧	和	薄雾	.

他最喜爱的是清晰，最厌恶的是一切晦暗和迷雾。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [pleɪn] [hɪm'self] ,

He	delighted	to	make	things	plain	himself	,
他	高兴极了	到	制作	事物	清楚的	他自己	,

他乐于亲自把事情说清楚。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˌtrænsen'dentl] [ænd; ənd] ['dri:mi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

and	was	impatient	of	all	transcendental	and	dreamy	speculations	in	others	.
和	曾是	不耐烦	的	全部	超验的	和	梦幻般的	猜测	在	其他的	.

他对别人所有超验的、梦幻般的推测都感到不耐烦。

[hi:; hi] [hæd; həd] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:gjumənt] ,

He	had	great	confidence	in	the	power	of	truth	and	argument	,
他	有	伟大的	信心	在	这	力量	的	真相	和	争论	,

他非常相信真理和论证的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'pɪə(r)] [səʊ] [tuː; tə]

and	that	what	he	felt	to	be	true	himself	,	he	could	make	appear	so	to
和	那	什么	他	毛毡	到	是	真的	他自己	,	他	可以	制作	出现	所以	到

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

而且，他能让自己相信的真理，也能让别人相信。

[ðɪs] [geɪv] [æn; ən] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'θjuːziæzəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pliːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [greɪt]

This	gave	an	ardor	and	enthusiasm	to	his	pleas	,	which	was	one	great
这	给予	一个	热情	和	热情	到	他的	请	,	哪个	曾是	一	伟大的

[kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

cause	of	his	success	.
原因	的	他的	成功	.

这使他的恳求充满热情和激情，这也是他成功的重要原因之一。

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ɪk'skluːsɪvli] [prə'feʃən(ə)l] .

Nor	were	his	studies	and	attainments	exclusively	professional	.
也不	是	他的	研究	和	成就	只	专业的	.

他的学习和成就也并非仅限于专业领域。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['lɪbərəl] ['nɒlɪdʒ] .

He	was	largely	furnished	with	liberal	knowledge	.
他	曾是	很大程度上	提供	和	自由主义	知识	.

他博雅教育知识渊博。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [vɜːst] [ɪn] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] [fɒnd] [ɒv; əv]

He	was	well	versed	in	theology	and	metaphysics	,	and	peculiarly	fond	of
他	曾是	出色地	精通	在	神学	和	形而上学	,	和	奇特地	喜爱	的

[ðə; ði] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

the	exact	and	natural	sciences	.
这	精确的	和	自然的	科学	.

他精通神学和形而上学，尤其喜爱精确科学和自然科学。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ,

He	was	familiar	with	the	science	of	government	and	political	economy	,
他	曾是	熟悉的	和	这	科学	的	政府	和	政治的	经济	,

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)]

and	whatever
和	任何

他熟悉政府学和政治经济学，以及其他方面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [tuː; tə] [nəʊ] .

it	most	concerns	a	statesman	to	know	.
它	最多	担忧	一个	政治家	到	知道	.

这是政治家最关心的事情。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [nɪ'glekt] ['elɪgənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Nor	did	he	neglect	elegant	literature	.
也不	做过	他	忽视	优雅的	文学	.

他也没有忽视高雅文学。

[ðɪs] ['veəriəs] ['nɒlɪdʒ] [hi:; hi] [meɪd] ['trɪbjətri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ɪn][keɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd]
This various knowledge he made tributary to his profession , in cases that could
这 各种各样的 知识 他 制成 支流 到 他的 职业 , 在 案例 那 可以
[bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
be illustrated by it ,
是 插图 经过 它 ,

他将这些丰富的知识运用到自己的职业中，并在一些能够用这些知识来说明的案例中加以运用。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtərz] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:] [fɔ:θ]
and sometimes astonished and delighted his auditors , as he poured forth
和 有时 惊讶 和 高兴极了 他的 审计员 , 作为 他 倾倒 前进
[ɪts] ['treʒəz] .
its treasures .
它是 宝藏 .

有时，当他倾吐其中的宝藏时，令听众既惊讶又欣喜。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] , [hi:; hi][wɒz; wəz]
But our venerable friend and brother was not only a great , he was
但 我们的 可敬 朋友 和 兄弟 曾是 不是 仅有的 一个 伟大的 , 他 曾是
['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] :
also a good man :
还 一个 好的 男人 :

但我们尊敬的朋友和兄弟不仅是一位伟人，也是一位好人：

[gʊd] , [nɒt] ['mɪəli] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['vɜ:tʃu:] ,
good , not merely according to the standard of worldly and fashionable virtue ,
好的 , 不是 仅仅 根据 到 这 标准 的 世俗 和 时髦 美德 ,

并非仅仅按照世俗和时髦的道德标准来评判，

[bʌt; bət] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ˌi:væn'dʒelɪkl][kəʊd] .
but according to the Christian and evangelical code .
但 根据 到 这 基督教 和 福音 代码 .

但这是按照基督教和福音派的准则来的。

[hɪz; ɪz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][gɪfts][ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] , [ðə; ði] [greɪt] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]
His extraordinary gifts and endowments , the great fame and influence which
他的 非凡的 礼物 和 捐赠基金 , 这 伟大的 名声 和 影响 哪个
[ðeɪ] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
they won for him ,
他们 韩元 为了 他 ,

他非凡的天赋和才能，以及它们为他赢得的巨大名望和影响力，

[wɜ:(r); wə(r)] ['strɪktli] [sə'bɔ:dɪneɪtɪd] [tu:; tə]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] .
were strictly subordinated to moral and religious principle .
是 严格 从属的 到 道德 和 宗教 原则 .

严格服从道德和宗教原则。

" [wɒt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][geɪn][tu:; tə][hɪm] , [ðəʊz] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪst] : [jeɪ] ,
" What things were gain to him , those he counted loss for Christ : yea ,
" 什么 事物 是 获得 到 他 , 那些 他 计数 损失 为了 基督 : 是的 ,
['daʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,

“他先前以为有益的，现在却因基督都当作有损的：是的，毫无疑问，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [bʌt; bət] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
and he counted all things but loss for the excellency of the knowledge
和 他 计数 全部 事物 但 损失 为了 这 阁下 的 这 知识
[ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs]['aʊə(r)] [lɔ:d] .
of Christ Jesus our Lord .
的 基督 耶稣 我们的 主 .

他将万事都看作亏损，因他以认识我们主基督耶稣为至宝。

" [hiː; hi][juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] [jeɪl] [ˈkɒlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti]
" He united with the church of Christ in Yale College at the age of twenty
" 他 团结的 和 这 教会 的 基督 在 耶鲁大学 大学 在 这 年龄 的 二十
[tuː] ,
two ,
二 ,

“他22岁时在耶鲁大学加入了基督教会，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtjuːtə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæz; həz] [ɐdˈɔːnd]
when he was tutor , and for nearly half a century has adorned
什么时候 他 曾是 导师 , 和 为了 几乎 一半 一个 世纪 有 装饰
[ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [hiː; hi] [ðen] [prəˈfest] .
the doctrine he then professed .
这 教义 他 然后 声称 .

在他担任导师期间，他所传授的教义在近半个世纪的时间里都得到了充分的体现。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈpɪlgrɪm] [ˈfɑːðəz] ,
As to his religious principles , they were those of our Pilgrim Fathers ,
作为 到 他的 宗教 原则 , 他们 是 那些 的 我们的 朝圣 父亲们 ,

至于他的宗教信仰，则与我们清教徒先辈的信仰相同。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈedʒukeɪtɪd] .
in which he had been educated .
在 哪个 他 有 到过 受过教育 .

他曾在那里接受教育。

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈvɪəd] [ðə; ði][ˈpjʊərɪtən] [ˈdɒktrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjʊərɪtən][ˈkærəktə(r)] .
He loved and revered the Puritan doctrine and the Puritan character .
他 喜爱 和 受人尊敬的 这 清教徒 教义 和 这 清教徒 特点 .

他热爱并敬仰清教徒的教义和品格。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][əˈdɒpt][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz] [ˈmɪəli] [frɒm; frəm][trəˈdɪʃən(ə)l] [ɔːˈθɒrəti] [ɔː(r)][həˈredɪt(ə)ri]
Nor did he adopt his principles merely from traditional authority or hereditary
也不 做过 他 采纳 他的 原则 仅仅 从 传统的 权威 或者 遗传
[əˈtætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

他的原则并非仅仅源于传统权威或世袭关系。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd]
His great mind could receive nothing for truth , without inquiry and
他的 伟大的 头脑 可以 收到 没有什么 为了 真相 , 没有 询问 和
[ˈevɪdəns] .
evidence .
证据 .

他拥有伟大的智慧，不经过探究和证据，他绝不接受任何真理。

[səʊ] [ˈθʌrə] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ˈeɪblɐ]
So thorough had this investigation been on his part , that there were few abler
所以 彻底 有 这 调查 到过 在 他的 部分 , 那 那里 是 很少 赋能者
[ˌθiːəˈləʊdʒən] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
theologians than he ,
神学家 比 他 ,

他的调查如此彻底，以至于很少有神学家能比他更胜任。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈklɜːdʒi] .
even among the clergy .
甚至 之中 这 牧师 .

甚至在神职人员中也是如此。

[hens] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒənt] , ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] .

Hence	he	was	intelligent	,	earnest	and	steadfast	in	his	religious	opinions	.
因此	他	曾是	聪明的	,	认真	和	坚定不移	在	他的	宗教	意见	.

因此，他聪明、认真，并且在宗教信仰上坚定不移。

[wɪ'ðaʊt] ['bɪgətri] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['kæθlɪk] ['spɪrɪt] ,

Without	bigotry	,	with	the	most	catholic	spirit	,
没有	偏见	,	和	这	最多	天主教	精神	,

摒弃偏见，秉持最博大的精神，

[wɪð] ['hɑːti] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['evri] [neɪm] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] [sɪn'serəti]

with	hearty	love	for	all	of	every	name	who	love	the	Lord	Jesus	Christ	in	sincerity
和	爽朗	爱	为了	全部	的	每一个	姓名	WHO	爱	这	主	耶稣	基督	在	诚意

,

,

,

衷心爱所有真心爱主耶稣基督的人，

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kælvɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]

he	was	himself	a	Congregationalist	and	a	Calvinist	of	the	school	of
他	曾是	他自己	一个	公理会	和	一个	加尔文主义	的	这	学校	的

['edwədz] , [dwaɪt] [ænd; ənd] [skɒt] .

Edwards	,	Dwight	and	Scott	.
爱德华兹	,	德怀特	和	斯科特	.

他本人是公理会教徒，也是爱德华兹、德怀特和斯科特学派的加尔文主义者。

[ðiːz] [v'juːz] [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]

These	views	he	adopted	because	he	believed	them	to	be	taught	in	the
这些	浏览	他	已采用	因为	他	相信	他们	到	是	教授	在	这

['skrɪptʃəz] ,

Scriptures	,
经文	,

他之所以采纳这些观点，是因为他认为这些观点是圣经所教导的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	to	accord	with	his
和	到	符合	和	他的

并符合他的意愿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[əʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪərɪəns] .

own	religious	experience	.
自己的	宗教	经验	.

自身的宗教体验。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	felt	that	by	the	grace	of	God	he	was	what	he	was	.
他	毛毡	那	经过	这	优雅	的	上帝	他	曾是	什么	他	曾是	.

他觉得自己能成为现在的自己，全靠上帝的恩典。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [preə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [wɪð] [ɔːl] [preə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

He	was	a	man	of	prayer	;	and	he	prayed	with	all	prayer	,	in	the	closet	,
他	曾是	一个	男人	的	祷告	;	和	他	祈祷	和	全部	祷告	,	在	这	壁橱	,

他是一个祷告的人；他祷告非常虔诚，在密室里也是如此。

[ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ə'sembli] .

the	family	,	and	the	Christian	assembly	.
这	家庭	,	和	这	基督教	集会	.

家庭和基督教会。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ɪts] ['efɪkəsi] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪsɪz] [meɪd] [tuː; tə]

He	had	great	confidence	in	its	efficacy	,	and	believed	the	promises	made	to
他	有	伟大的	信心	在	它是	功效	,	和	相信	这	承诺	制成	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他对其功效充满信心，并且相信它所作出的承诺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [wɪð] [hjuː'mɪləti] , [ðæt] [məʊst][ˌfʌndə'ment(ə)l][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['vɜːtjuːz] .

He	was	clothed	with	humility	,	that	most	fundamental	of	Christian	virtues	.
他	曾是	穿着衣服	和	谦逊	,	那	最多	基本的	的	基督教	美德	.

他以谦卑为衣，这是基督教最基本的品德。

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] , [ˌʌnəb'truːsɪv] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['mænə(r)] , [ɪm'prest] [ɔːl] [huː]

Indeed	his	modest	,	unassuming	,	unobtrusive	spirit	and	manner	,	impressed	all	who
的确	他的	谦虚的	,	谦逊	,	不引人注目	精神	和	方式	,	印象深刻	全部	WHO

[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ;

became	acquainted	with	him	;
成为	熟人	和	他	;

事实上，他谦逊、低调、不引人注目的精神和举止，给所有认识他的人都留下了深刻的印象；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [stɪl] ['greɪtə(r)] , [ænd; ənd] [lent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] , [ɪts]

it	made	his	greatness	still	greater	,	and	lent	to	it	its	peculiar	charm	,	its
它	制成	他的	伟大	仍然	更大的	,	和	借出的	到	它	它是	奇特	魅力	,	它是

['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] .

crowning	glory	.
加冕	荣耀	.

它使他的伟大更加伟大，并赋予它独特的魅力和至高无上的荣耀。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['strɪktɪst] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] , ['praɪvət]

He	maintained	the	strictest	integrity	and	uprightness	in	all	his	public	,	private
他	维持	这	最严格的	正直	和	正直	在	全部	他的	民众	,	私人的

[ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [træn'zækʃnz] .

and	professional	transactions	.
和	专业的	交易	.

他在所有公共、私人和职业交往中都保持着最严格的诚信和正直。

[hiː; hi] ['skruːpjələsli] [ædh'iəd] [tuː; tə] [truːθ] , [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] , [əb'stein] [frɒm; frəm] ['eni]

He	scrupulously	adhered	to	truth	,	fulfilled	his	promises	,	abstained	from	any
他	一丝不苟地	粘着	到	真相	,	已完成	他的	承诺	,	弃权	从	任何

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fʊl'fɪl] ,

which	he	could	not	fulfill	,
哪个	他	可以	不是	实现	,

他一丝不苟地恪守真理，履行承诺，绝不做任何无法做到的事。

[wʊd] [nɒt] [sel] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [ɪ'mɒljumənt] ,

would	not	sell	his	conscience	for	office	or	emolument	,
会	不是	卖	他的	良心	为了	办公室	或者	报酬	,

他绝不会为了官职或酬劳而出卖良心。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['graʊndləs] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

and	discouraged	what	seemed	to	him	to	be	groundless	litigation	.
和	灰心	什么	似乎	到	他	到	是	无根据的	诉讼	.

并劝阻了那些在他看来毫无根据的诉讼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [kaɪnd][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [friː]

He	was	remarkably	kind	and	benevolent	in	his	disposition	,	and	free
他	曾是	非常	种类	和	仁慈	在	他的	处置	,	和	自由的

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'levələnt] ['pæʃ(ə)nz] .

from	the	malevolent	passions	.
从	这	恶意的	激情	.

他性情极其善良仁慈，没有丝毫恶意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪld] , ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːtmənt] , [kəm'pæʃənət]

He	was	mild	,	courteous	,	and	benignant	in	his	deportment	,	compassionate
他	曾是	温和的	,	有礼貌	,	和	仁慈的	在	他的	仪态	,	富有同情心

[ænd; ənd]['tendə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,

and	tender	towards	the	unfortunate	and	distressed	,
和	投标	向	这	不幸	和	苦恼	,

他为人温和、有礼、和蔼，对不幸和痛苦的人充满同情和关爱。

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] — [nɒt] [ə'pɔːlɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['hʌmbl] .

condescending	and	affable	to	all	—	not	appalling	even	the	humblest	.
居高临下的	和	和蔼可亲	到	全部	—	不是	令人震惊	甚至	这	最谦逊的	.

对所有人都是居高临下又和蔼可亲的——即使是对最卑微的人也不会感到厌恶。

[hiː; hi] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] — [ɒv; əv]

He	lent	a	charm	and	a	dignity	to	the	society	in	which	he	moved	—	of
他	借出的	一个	魅力	和	一个	尊严	到	这	社会	在	哪个	他	已搬	—	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [fɒnd] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [in'laivən] [baɪ][hɪz; ɪz]

which	he	was	always	fond	—	which	he	illuminated	and	enlivened	by	his
哪个	他	曾是	总是	喜爱	—	哪个	他	照明	和	活跃	经过	他的

[kə'peɪʃəs] [maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [p'aʊəz] .

capacious	mind	and	his	high	conversational	powers	.
宽敞	头脑	和	他的	高的	对话	权力	.

他为他所处的社交圈增添了魅力和尊严——他一直很喜欢这个社交圈——他博大的胸怀和高超的谈吐让这个社交圈变得生动有趣。

[nɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [diːmd] [æn; ən][ɪm'prɒpə(r)][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [də'mestɪk]

Nor	will	it	be	deemed	an	improper	invasion	of	the	sacredness	of	domestic
也不	将要	它	是	被认为	一个	不当	入侵	的	这	神圣	的	国内的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

这也不会被视为对家庭悲伤神圣性的不当侵犯。

[ɪf] [ai] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][pə'rent(ə)l][ænd; ənd]['kɒndʒəg(ə)l] [lʌv] ,

if	I	say	,	that	he	was	a	model	of	parental	and	conjugal	love	,
如果	我	说	,	那	他	曾是	一个	模型	的	父母	和	夫妻	爱	,

['tendənəs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .

tenderness	and	fidelity	.
压痛	和	忠诚	.

如果我说，他是父母之爱、夫妻之爱、温柔和忠贞的典范。

['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmən] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ðɪ] [strɒgɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]

Mr	.	Sherman	always	cherished	the	strongest	interest	in	promoting	the	cause	of
先生	.	谢尔曼	总是	珍爱	这	最强	兴趣	在	推广	这	原因	的

[pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [saʊnd] ['mɒrəlz] .

pure	religion	and	sound	morals	.
纯的	宗教	和	声音	德	.

谢尔曼先生始终对弘扬纯正宗教和健全道德事业抱有最浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] ['ɪnfluəns] , [hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪv] [p'aʊəz]

He	gave	to	it	the	benefit	of	his	extended	influence	,	his	persuasive	powers
他	给予	到	它	这	益处	的	他的	扩展	影响	,	他的	有说服力的	权力

, [hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] .

,	his	liberal	contributions	.
,	他的	自由主义	贡献	.

他凭借其广泛的影响力、说服力和慷慨捐助，为之做出了贡献。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['mɪʃənz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['kɒnstənt]

The	cause	of	evangelical	missions	received	his	ardent	and	constant
这	原因	的	福音	任务	已收到	他的	热心	和	持续的

福音传播事业得到了他热忱而坚定的支持。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[səˈpɔːt] .
support .
支持 .

支持。

[hiː; hi] [pliːd] [wɪð] [greɪt] [ˈfriːkwənsi] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [həʊm] [ˈmɪʃənz] ,
He plead with great frequency and eloquence in behalf of home missions ,
他 恳求 和 伟大的 频率 和 口才 在 代表 的 家 任务 ,

他经常慷慨激昂地为国内传教活动奔走呼吁，

[ˈbiːɪŋ] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwelfeə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɜːmənənsɪ] [ɒv; əv] [ɪts]
being persuaded that the welfare of our country and the permanency of its
存在 被说服 那 这 福利 的 我们的 国家 和 这 永久性 的 它是
[ˈgʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

确信这关系到我们国家的福祉和政府的稳定，

[dɪˈpend] [mɔː(r)] [ɒn] [ˈkrɪstʃənaɪz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈsteɪtsmən] .
depend more on Christianizing the people than on the devices of statesmen .
依赖 更多的 在 基督教化 这 人们 比 在 这 设备 的 政治家 .

与其依靠政治家的手段，不如更多地依靠基督教化人民。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈædvəkeɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtempərəns]
He was among the earliest and most powerful advocates of the temperance
他 曾是 之中 这 最早 和 最多 强大的 倡导者 的 这 节制
[kɔːz] .
cause .
原因 .

他是最早也是最有力的禁酒运动倡导者之一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwelfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌləd] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ,
He was deeply interested in the welfare of the colored people of this land ,
他 曾是 深 感兴趣的 在 这 福利 的 这 有色 人们 的 这 土地 ,

他非常关心这片土地上黑人的福祉。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈæfrɪkə] .
and their relations to the well - being of this country and of Africa .
和 他们的 关系 到 这 出色地 - 存在 的 这 国家 和 的 非洲 .

以及它们与这个国家和非洲福祉的关系。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˌkɒləˌnaɪˈzeɪʃn] [səˈsaɪəti] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði]
He believed the Colonization Society to be the best medium of blessing the
他 相信 这 殖民化 社会 到 是 这 最好的 中等的 的 祝福 这
[ˈæfrɪkən] [reɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] .
African race in this country and their own .
非洲 种族 在 这 国家 和 他们的 自己的 .

他认为殖民协会是造福这个国家和他们自己国家的非洲裔的最佳途径。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [griːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈsiːvd] [səʊ] [ˈfiːb(ə)l] [ə; eɪ] [səˈpɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]
He was grieved that it received so feeble a support from the Christian
他 曾是 伤心 那 它 已收到 所以 微弱 一个 支持 从 这 基督教
[kəˈmjuːnəti] .
community .
社区 .

他感到难过的是，基督教界对它的支持如此微弱。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

He	had	of	late	deeply	interested	himself	in	the	cause	.
他	有	的	晚的	深	感兴趣的	他自己	在	这	原因	.

他近来对这项事业产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['klɜːdʒɪmən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	called	the	attention	of	clergymen	to	it	,	as	he	had
他	有	称为	这	注意力	的	神职人员	到	它	,	作为	他	有

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

他曾有机会就提请神职人员注意此事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][kənˌsəʊsɪ'eɪʃən][ɪn]

He	was	exceedingly	anxious	to	attend	the	recent	meeting	of	Consociation	in
他	曾是	非常	焦虑的	到	出席	这	最近的	会议	的	联合	在

['saʊθˌpɔːrt] ,

Southport	,
绍斯波特	,

他非常渴望参加最近在绍斯波特举行的协会会议。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]

for	the	purpose	of	laying	the	subject	before	the	ministers	and
为了	这	目的	的	躺下	这	主题	前	这	部长们	和

['delɪgeɪts; 'delɪgəts] .

delegates	.
代表们	.

为了向部长和代表们提出这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm'self][tuː; tə][stɑːt] ; [bʌt; bət][faʊnd] [hɪm'self][səʊ] [ɪl] [ðæt][hiː; hi]

He	had	prepared	himself	to	start	;	but	found	himself	so	ill	that	he
他	有	准备	他自己	到	开始	;	但	成立	他自己	所以	患病的	那	他

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'zɪst] .

was	obliged	to	desist	.
曾是	有义务	到	停止	.

他原本准备出发，但突然病重，不得不放弃。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm][hiː; hi] [sʌŋk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

From	that	time	he	sunk	rapidly	,	and	before	the	lapse	of	a	fortnight	,
从	那	时间	他	沉没	快速	,	和	前	这	失效	的	一个	两星期	,

从那时起，他的境况迅速恶化，不到两周时间，

[wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['ɜːθli] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

was	released	from	all	further	earthly	toils	and	responsibilities	.
曾是	发布	从	全部	更远	尘世的	辛勤劳作	和	职责	.

从此摆脱了尘世的一切劳苦和责任。

[æz; əz][æn; ən][ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['pʌblɪk]['ɒbdʒɪkts] , [ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)][ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)][ɪn]

As	an	upholder	of	good	public	objects	,	a	counsellor	and	adviser	in
作为	一个	拥护者	的	好的	民众	对象	,	一个	顾问	和	顾问	在

['praɪvət][ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'feəz] ,

private	and	public	affairs	,
私人的	和	民众	事务	,

作为良好公共目标的维护者，以及私人和公共事务的顾问和咨询师，

['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ri'zɔːt] [tuː; tə][frɒm; frəm] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [taʊn] [ænd; ənd][və'sɪnəti]

Mr	.	Sherman	was	much	resorted	to	from	this	parish	,	town	and	vicinity
先生	.	谢尔曼	曾是	很多	复原	到	从	这	教区	,	镇	和	附近

,

,

,

谢尔曼先生是本教区、本镇及周边地区人们经常求助的对象。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['waɪdə(r)] [sfɪrz] .

and	indeed	from	a	still	greater	distance	,	and	from	wider	spheres	.
和	的确	从	一个	仍然	更大的	距离	,	和	从	更广泛	球体	.

甚至从更远的距离，从更广阔的领域。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [lɒs] [wɪl] [bi:; bi] , [tu:; tə]['hju:mən] [vju:] , [ɪ'repərəb(ə)l] .

In	this	respect	his	loss	will	be	,	to	human	view	,	irreparable	.
在	这	尊重	他的	损失	将要	是	,	到	人类	看法	,	无法弥补的	.

从这个角度来看，他的损失将是无法弥补的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][məʊst][də'rektli][ænd; ənd] [ɪn'tensli]

But	in	his	own	church	and	society	,	it	will	be	most	directly	and	intensely
但	在	他的	自己的	教会	和	社会	,	它	将要	是	最多	直接地	和	强烈地

[felt] .

felt	.
毛毡	.

但在他的教会和社会中，这种感受会最为直接和强烈。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dɪə(r)][tu:; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

They	were	dear	to	him	as	the	apple	of	his	eye	,
他们	是	亲爱的	到	他	作为	这	苹果	的	他的	眼睛	,

他们对他来说就像眼中的瞳仁一样珍贵。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [dʒə'ru:sələm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [dʒɔɪ] .

for	he	preferred	Jerusalem	above	his	chief	joy	.
为了	他	首选	耶路撒冷	多于	他的	首席	喜悦	.

因为他宁愿选择耶路撒冷，也不愿选择他最大的快乐。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:dntli] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ɪts] [pi:s] , ['welfeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒmənt] .

He	was	ardently	devoted	to	its	peace	,	welfare	,	and	enlargement	.
他	曾是	热切地	奉献	到	它是	和平	,	福利	,	和	放大	.

他热忱致力于维护和平、促进福祉和发展。

[waɪl] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɪ'kju:niəri] [sə'pɔ:t] ; [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst]

While	he	gave	it	a	large	pecuniary	support	;	yet	this	was	not	the	most
尽管	他	给予	它	一个	大的	金钱	支持	;	然而	这	曾是	不是	这	最多

虽然他给予了它大量的资金支持；然而，这并非最重要的原因。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [hi:; hi] ['rendəd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

important	of	the	services	he	rendered	to	it	.
重要的	的	这	服务	他	渲染	到	它	.

他为之做出的重要贡献。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]['kaʊnsələ(r)] .

He	was	an	invaluable	counsellor	.
他	曾是	一个	无价	顾问	.

他是一位非常宝贵的顾问。

[baɪ][ðə; ði] [ə'mi:nəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ðə; ði]['swɑ:vəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

By	the	amenity	of	his	temper	,	the	suavity	of	his	manners	,	and	his
经过	这	便利设施	的	他的	脾气	,	这	温文尔雅	的	他的	礼仪	,	和	他的

[pə'sweɪsɪv] ['eləkwəns] ,

persuasive	eloquence	,
有说服力的	口才	,

他性情温和，举止文雅，口才出众，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'pɔːt] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['meʒəz] , [ænd; ənd] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

he	gave	a	strong	support	to	all	important	measures	,	and	did	much	to
他	给予	一个	强的	支持	到	全部	重要的	措施	,	和	做过	很多	到

[prɪ'zɜːv] [piːs] [ænd; ənd] ['juːnəti] .

preserve	peace	and	unity	.
保存	和平	和	统一	.

他对各项重要措施给予了大力支持，为维护和平与统一做出了巨大贡献。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] .

He	delighted	to	attend	and	sustain	all	our	social	meetings	.
他	高兴极了	到	出席	和	维持	全部	我们的	社会的	会议	.

他非常乐意参加并支持我们所有的社交聚会。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breðrən] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

And	when	the	aid	of	the	brethren	was	needed	,	he	was	a	powerful
和	什么时候	这	援助	的	这	弟兄们	曾是	需要	,	他	曾是	一个	强大的

['helpə(r)] .

helper	.
帮手	.

当弟兄们需要帮助时，他是一位强有力的帮手。

[ɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌegzɔː'teɪʃn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

In	expounding	the	Scriptures	and	giving	the	word	of	exhortation	,	he	was
在	阐述	这	经文	和	给予	这	单词	的	讲道	,	他	曾是

['maɪti] .

mighty	.
强大的	.

他在讲解圣经和劝勉他人方面非常出色。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [vɔɪd] [biː; bi] [fɪld] ?

And	how	shall	the	void	be	filled	?
和	如何	将	这	空白	是	已填	?

那么，这个空缺该如何填补呢?

[ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Of	late	he	often	expressed	his	grief	to	me	,
的	晚的	他	经常	表达	他的	悲伤	到	我	,

近来他经常向我倾诉他的悲伤，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] [dɪs'eɪb(ə)ld] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] ['miːtiŋz] .

that	his	feebleness	disabled	him	from	attending	our	evening	meetings	.
那	他的	虚弱	已禁用	他	从	参加	我们的	晚上	会议	.

他的身体虚弱，无法参加我们的晚间聚会。

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ] ['breðrən] !

May	his	mantle	fall	upon	his	surviving	brethren	!
可能	他的	地幔	落下	之上	他的	幸存	弟兄们	!

愿他的遗志传承给他的后裔!

[ɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [griːf] , [wʌn] [pleɪs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [fiːlz]

If	beyond	the	sanctuary	of	domestic	grief	,	one	place	more	than	another	feels
如果	超过	这	避难所	的	国内的	悲伤	,	一	地方	更多的	比	其他	感觉

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] ,

an	aching	void	,
一个	疼痛	空白	,

如果说在家庭悲痛的庇护之外，某个地方比其他地方更能感受到一种令人心痛的空虚感，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [gɒd] !

it	is	the	sanctuary	of	God	!
它	是	这	避难所	的	上帝	!

这是上帝的圣所!

[ɪf] ['eni] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['desələt, 'desəleit]['faɪəsaɪd][hæv; həv] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd]

If	any	beyond	his	own	desolated	fireside	have	cause	of	weeping	and
如果	任何	超过	他的	自己的	荒凉的	炉边	有	原因	的	哭泣	和

[ˌlæmən'teɪʃn] , [aɪ][mɔ:(r)] !

lamentation	,	I	more	!
哀叹	,	我	更多的	!

如果除了他那荒凉的炉火旁之外，还有谁有理由哭泣和哀悼，那我更是如此!

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pɪ'kju:liəli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['mɪnɪstər] ,

He	was	peculiarly	fond	of	the	society	of	ministers	,
他	曾是	奇特地	喜爱	的	这	社会	的	部长们	,

他特别喜欢与牧师们交往。

[ænd; ənd][fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] .

and	far	and	wide	enjoyed	their	confidence	and	esteem	.
和	远的	和	宽的	享受	他们的	信心	和	尊重	.

他们的信任和尊重遍及各地。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪli] ['vælju:d][baɪ][ðem; ðəm] .

His	influence	and	opinions	were	highly	valued	by	them	.
他的	影响	和	意见	是	高度	有价值的	经过	他们	.

他们非常重视他的影响和意见。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑ:stə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] [steɪ] [ænd; ənd]['helpə(r)] ,

To	his	own	pastors	he	was	ever	a	stay	and	helper	,
到	他的	自己的	牧师	他	曾是	曾经	一个	停留	和	帮手	,

对于他自己的牧师们，他始终是他们的依靠和帮助者。

['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tu:; tə] [prə'məʊt] [ðeə(r)] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd]['sæljət(ə)ri] ['ɪnfluəns] ,

doing	his	utmost	to	promote	their	usefulness	and	salutary	influence	,
正在做	他的	极致	到	推动	他们的	用处	和	有益的	影响	,

他竭尽全力去宣传它们的用途和有益影响，

[æz; əz][maɪ] ['breðrən] [hu:] [hæv; həv][pri:'si:d, pri-][ˌem 'i:] [wɪl] [beə(r)][ˌem 'i:] ['wɪtnəs] .

as	my	brethren	who	have	preceded	me	will	bear	me	witness	.
作为	我的	弟兄们	WHO	有	之前	我	将要	熊	我	证人	.

我的先辈弟兄们可以为我作证。

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [θɪŋz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] - [nɒt] , [ðeɪ] [ə'ləʊn][kæn; kən]

And	in	these	things	,	with	which	a	stranger	intermeddleth	not	,	they	alone	can
和	在	这些	事物	,	和	哪个	一个	陌生人	-	不是	,	他们	独自的	能

['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .

fully	appreciate	my	meaning	.
完全	欣赏	我的	意义	.

在这些陌生人无法干涉的事情上，只有他们才能充分理解我的意思。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'ri:vd] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l]['leɪdi] ,

For	the	bereaved	and	estimable	lady	,
为了	这	丧亲者	和	可估量的	女士	,

致这位悲痛欲绝、令人尊敬的女士：

[hu:] [ɪz] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [left] ['sɒlətri] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] [tʃɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

who	is	now	suddenly	left	solitary	after	having	been	so	long	cheered	by	his	presence	,
WHO	是	现在	突然	左边	孤	后	拥有	到过	所以	长的	欢呼	经过	他的	在场	,

他曾长期陪伴在侧，如今却突然孤身一人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['helpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hæz; həz][ðə; ðɪ] [dɪpɪst] , ['tendə]

and	the	helper	of	his	joy	,	this	occasion	has	the	deepest	,	tenderest
和	这	帮手	的	他的	喜悦	,	这	场合	有	这	最深处	,	最嫩的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

而对于他的快乐使者来说，这个场合有着最深切、最温柔的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][həʊp][ænd; ənd][preə(r)] ,

It	is	our	hope	and	prayer	,
它	是	我们的	希望	和	祷告	,

这是我们的希望和祈祷，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['spɾəʊfl] ['kraɪsɪs][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðæt] ['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ]

that	in	this	sorrowful	crisis	she	will	be	supported	by	that	gospel	which	she	has	so
那	在	这	悲伤	危机	她	将要	是	有	经过	那	福音	哪个	她	有	所以

[lɒŋ] [rɪ'siːvd] ,

long	received	,
长的	已收到	,

在这悲痛的危机时刻，她将得到她长期以来所接受的福音的支持。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] [steɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl]

and	which	was	the	sufficient	stay	of	her	departed	husband	in	the	still
和	哪个	曾是	这	充足的	停留	的	她	已离开	丈夫	在	这	仍然

[mɔː(r)] ['traɪɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] ;

more	trying	hour	of	death	;
更多的	尝试	小时	的	死亡	;

而这，正是她已故丈夫在她临终这一更加艰难的时刻给予她的足够慰藉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [səʊ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðɪs] ['melənkəli] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , [ðæt]

and	that	she	will	be	enabled	so	to	improve	this	melancholy	dispensation	,	that
和	那	她	将要	是	已启用	所以	到	提升	这	忧郁	豁免	,	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

it	shall
它	将

并且她将能够改善这种令人沮丧的境况，使之能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɜːk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv]['glɔːri] ;

work	out	for	her	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	;
工作	出去	为了	她	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	;

为她成就那极重无比、永远的荣耀；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] ['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

and	that	when	her	summons	also	shall	come	,
和	那	什么时候	她	传票	还	将	来	,

当她的传唤也到来时，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rest] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [kɔːn] ['redi] [ɪn][ɪts] ['siːz(ə)n] .

she	may	go	to	her	rest	as	a	shock	of	corn	ready	in	its	season	.
她	可能	去	到	她	休息	作为	一个	震惊	的	玉米	准备好	在	它是	季节	.

她或许会像一束成熟待摘的玉米一样安息。

[greɪt] , [pɪ'kjuːliə(r)] ['məːsi] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ɪn] [ðɪs] [kʌp][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

Great	,	peculiar	mercies	are	mixed	in	this	cup	of	affliction	.
伟大的	,	奇特	怜悯	是	混合	在	这	杯子	的	痛苦	.

在这苦难之杯中，也蕴藏着伟大而独特的恩典。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] ['rendəz] [hɪz; ɪz]

Indeed	,	all	that	in	the	character	of	her	bereaved	husband	which	renders	his
的确	,	全部	那	在	这	特点	的	她	丧亲者	丈夫	哪个	渲染	他的

[lɒs] [pɪ'kjuːliəli] [greɪt] ,

loss	peculiarly	great	,
损失	奇特地	伟大的	,

事实上，她丈夫身上所有那些使他失去亲人后悲痛欲绝的特质，都源于他性格中的某些方面。

[ɪz][ɒv; əv][gɑːdz][pɪˈkjuːliə(r)] ['mɜːsi] .

is	of	God's	peculiar	mercy	.
是	的	神的	奇特	怜悯	.

这是出于上帝特殊的怜悯。

[let] [ˌem ˈiː] [ɪgˈzɔːt] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][səˈsaɪəti] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [əˈsəʊʃɪeɪts] ,

Let	me	exhort	this	church	and	society	,	together	with	his	public	associates	,
让	我	劝勉	这	教会	和	社会	,	一起	和	他的	民众	同事	,

[prəˈfeʃən(ə)l] ['breðrən] ,

professional	brethren	,
专业的	弟兄们	,

让我劝勉教会和社会，以及他的公众同仁、专业弟兄们:

[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [frendz] , [pə'tɪkjələli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [ə'sembli] ['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə] [leɪ]

and	personal	friends	,	particularly	,	and	all	this	great	assembly	generally	,	to	lay
和	个人的	朋友们	,	特别	,	和	全部	这	伟大的	集会	一般来说	,	到	躺

[ðɪs] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɑːt] .

this	dispensation	to	heart	.
这	豁免	到	心	.

特别是要让亲朋好友，以及所有在场的各位，将这项法令铭记于心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] ['sɒləm] , [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ɪ'vent] .

It	is	a	great	,	a	solemn	,	a	mournful	event	.
它	是	一个	伟大的	,	一个	庄严	,	一个	悲哀	事件	.

这是一件重大、庄严、令人悲痛的事件。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !

How	are	the	mighty	fallen	!
如何	是	这	强大的	倒下	!

昔日的伟人竟如此陨落!

[ðə; ði] ['fɑːðəz] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

The	fathers	,	where	are	they	?
这	父亲们	,	在哪里	是	他们	?

父亲们在哪里?

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [strɒŋ] ['pɪlər] [ɪz] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['temp(ə)l]

One	of	our	strong	pillars	is	shattered	and	torn	from	underneath	the	temple
一	的	我们的	强的	柱子	是	破碎	和	撕裂	从	下	这	寺庙

.

:

.

我们的一根坚固的柱子被从寺庙底部扯断了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['skeəsli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɒt] ['sɔfənd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	be	scarcely	a	man	who	is	not	softened	and	humbled	by	it	.
他	必须	是	几乎	一个	男人	WHO	是	不是	软化	和	谦卑	经过	它	.

他想必是一个不会被此事软化和谦卑的人。

[æz; əz]['hjuːmən][helps][feɪl] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [dʒə'həʊvə] , [ɪn] [huːm] [ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

As	human	helps	fail	,	let	us	go	to	the	Lord	Jehovah	,	in	whom	is	everlasting
作为	人类	帮助	失败	,	让	我们	去	到	这	主	耶和华	,	在	谁	是	永恒

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

当人的帮助失效时，让我们投靠耶和华主，因为祂有永恒的力量。

[ɔːl'ðəʊ] [men] [daɪ] , [hiː; hi]['evə(r)] ['lɪvəθ] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ]

Although	men	die	,	he	ever	liveth	;	and	because	he	lives	,	his	church
虽然	男人	死	,	他	曾经	活着	;	和	因为	他	生活	,	他的	教会

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['ɔːlsəʊ] ,

shall	live	also	,
将	居住	还	,

虽然人会死，但他永远活着；因为他活着，他的教会也必活着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	gates	of	hell	shall	not	prevail	against	it	.
和	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风	反对	它	.

阴间的权柄也不能胜过它。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [preə(r)] ,

Let	us	then	be	moved	to	especial	and	extraordinary	prayer	,
让	我们	然后	是	已搬	到	特别的	和	非凡的	祷告	,

让我们因此而感动，进行特别的、非凡的祈祷。

[ðæt] [gɒd] [wʊd] [sə'plaɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

that	God	would	supply	what	he	has	taken	from	us	.
那	上帝	会	供应	什么	他	有	已采取	从	我们	.

上帝会补足他从我们这里拿走的一切。

" [help] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['gɒdlɪ] [mæn] [siːsɛθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l] [feɪl][frɒm; frəm]

"	Help	,	Lord	,	for	the	godly	man	ceaseth	,	for	the	faithful	fail	from
"	帮助	,	主	,	为了	这	敬虔的	男人	停止	,	为了	这	忠实	失败	从

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] .

among	the	children	of	men	.
之中	这	孩子们	的	男人	.

主啊，求你帮助，因为敬虔的人已经绝嗣，因为世人中忠信的人已经消失。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ig'zibitid] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [reɪs] ,

"	It	is	exhibited	as	a	sign	of	a	degenerate	and	sinking	race	,
"	它	是	展出	作为	一个	符号	的	一个	退化	和	下沉	种族	,

“这被视为一个种族堕落和衰落的标志。”

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['deθs] [ɒv; əv][gɑːdz] ['sɜːvənts] .

to	be	unaffected	by	the	deaths	of	God's	servants	.
到	是	不受影响	经过	这	死亡人数	的	神的	仆人	.

不为上帝仆人的死亡所动摇。

[ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] [saʊndz] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [pɛrɪʃɛθ] [ænd; ənd][nəʊ][mæn]

The	prophet	sounds	the	alarm	,	because	the	righteous	perisheth	and	no	man
这	先知	声音	这	警报	,	因为	这	正义	灭亡	和	不	男人

['leɪɪθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] .

layeth	it	to	heart	.
莱特	它	到	心	.

先知发出警报，因为义人灭亡，却无人放在心上。

[let] [ðen] [ðəʊz] [ðæt] [sə'vaɪv] , ['pɒndə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][biː; bi] [səb'djuːd] [ænd; ənd]

Let	then	those	that	survive	,	ponder	these	things	,	and	be	subdued	and
让	然后	那些	那	存活	,	思考	这些	事物	,	和	是	低沉的	和

['tʃeisən] .

chastened	.
受了教训	.

那么，让那些幸存者思考这些事情，并受到谦卑和惩戒吧。

[let] [ðem; ðəm][kən'sɪdə(r)] ,

Let	them	consider	,
让	他们	考虑	,

让他们考虑一下，

[ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈbəːdən] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [ˌhɪðəˈtuː] [bɔːn]
that **to** **them** **are** **now** **passed** **the** **burdens** **and** **responsibilities** **hitherto** **borne**
那 到 他们 是 现在 通过了 这 负担 和 职责 迄今为止 出生
[baɪ][gɑːdz] [ˈsɜːvənts] ,
by **God's** **servants** **,**
经过 神的 仆人 ,

现在，上帝的仆人所承担的重担和责任都已转移到他们身上。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðeə(r)][ɪˈtɜːn(ə)l] [rest] .
whom **he** **has** **taken** **to** **their** **eternal** **rest** **.**
谁 他 有 已采取 到 他们的 永恒 休息 .

他已将他们接到永恒的安息之中。

[let] [ðem; ðəm] [ˈmænfəli] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈpendəns] [əˈpɒn][gɒd] , [miːt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] ,
Let **them** **manfully** **,** **and** **in** **dependence** **upon** **God** **,** **meet** **the** **crisis** **,**
让 他们 勇敢地 , 和 在 依赖性 之上 上帝 , 见面 这 危机 ,

让他们勇敢地、依靠上帝去面对危机吧。

[ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðə; ði] [haɪ] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and **discharge** **the** **high** **trust** **he** **has** **confided** **to** **them** **.**
和 释放 这 高的 相信 他 有 坦白 到 他们 .

并履行他所托付给他们的崇高信任。

[let] [ðem; ðəm][pʊt][ðeə(r)] [tuː] [ˈtæləns]
Let **them** **put** **their** **two** **talents**
让 他们 放 他们的 二 天赋

让他们拿出他们的两份才干。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ˈʌðə(r)] [tuː] .
to **use** **,** **and** **he** **shall** **give** **them** **other** **two** **.**
到 使用 , 和 他 将 给 他们 其他 二 .

供他们使用，他还应给他们另外两个。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
Let **them** **come** **up** **to** **the** **help** **of** **the** **Lord** **,**
让 他们 来 向上 到 这 帮助 的 这 主 ,

让他们来寻求主的帮助吧!

[ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmaɪti] .
the **help** **of** **the** **Lord** **against** **the** **mighty** **.**
这 帮助 的 这 主 反对 这 强大的 .

耶和华的帮助，战胜强盗。

[ænd; ənd][ðə; ði][set] [taɪm][tuː; tə][ˈfeɪvə(r)][ˈzaɪən] [wɪl] [kʌm] ,
And **the** **set** **time** **to** **favor** **Zion** **will** **come** **,**
和 这 放 时间 到 偏爱 锡安 将要 来 ,

眷顾锡安的时刻终会到来。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] [teɪk] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd][ˈfeɪvə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ˌðeəˈrɒv] .
because **his** **servants** **take** **pleasure** **in** **the** **stones** **and** **favor** **the** **dust** **thereof** **.**
因为 他的 仆人 拿 乐趣 在 这 石头 和 偏爱 这 灰尘 其中 .

因为他的仆人喜爱石头，偏爱石头的尘土。

[let] [ˌem 'i:] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [feɪθ] , [ænd; ənd][rɪ'dʒektə(r)]

Let	me	speak	a	word	to	those	who	are	without	that	faith	,	and	rejecters
让	我	说话	一个	单词	到	那些	WHO	是	没有	那	信仰	,	和	拒绝者

[ɒv; əv] [ðæt] ['seɪvjə(r)] ,

of	that	Savior	,
的	那	救主	,

让我对那些没有这种信仰、拒绝接受救世主的人说几句话：

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ænd; ənd] ['sɒləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['venəreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'si:st]

which	were	the	support	and	solace	of	our	venerated	and	deceased
哪个	是	这	支持	和	慰藉	的	我们的	受人尊敬	和	死者

['brʌðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] .

brother	,	in	his	dying	hour	.
兄弟	,	在	他的	垂死	小时	.

这些是我们敬爱的已故兄弟在临终之际给予他的支持和慰藉。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][vɑ:st] [ɪn'daʊmənts] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:sɪz] ,

With	all	his	vast	endowments	and	resources	,
和	全部	他的	广阔的	捐赠基金	和	资源	,

凭借他庞大的财富和资源，

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] ['wɜ:ldli] [gʊd] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['hju:mən][æm'bɪʃ(ə)n][ə'spaiə] ,

his	possession	of	all	worldly	good	to	which	human	ambition	aspires	,
他的	拥有	的	全部	世俗	好的	到	哪个	人类	志向	渴望	,

他拥有人类野心所能追求的一切世俗财富，

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ɔ:l][bʌt; bət] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒi:zəs]

he	counted	all	but	loss	for	the	excellency	of	the	knowledge	of	Jesus
他	计数	全部	但	损失	为了	这	阁下	的	这	知识	的	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

他视一切损失都不过是失去耶稣基督的宝贵知识。

[hi:; hi] [di:md] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][best] [ɪ'steɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɔ:ltə'geðə(r)]['vænəti] .

He	deemed	man	in	his	best	estate	to	be	altogether	vanity	.
他	被认为	男人	在	他的	最好的	财产	到	是	共	虚荣	.

他认为，即使在人生的巅峰时期，人也完全是虚空。

[ɪf] [hi:; hi] [ðen] [deəd] [trʌst] [nəʊ]['ʌðə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [kraɪst] ['kru:sɪfaɪd] , [rɪ'si:vd] [baɪ] [feɪθ] ,

If	he	then	dared	trust	no	other	foundation	but	Christ	crucified	,	received	by	faith	,
如果	他	然后	敢于	相信	不	其他	基础	但	基督	被钉在十字架上	,	已收到	经过	信仰	,

如果他当时只敢信赖耶稣藉着信而接受的被钉十字架的基督，而不敢信赖其他任何根基，

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [baɪ][ə; eɪ]['həʊli][laɪf] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ji:; ji] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [ji:; ji] [nɪ'glekt]

and	honored	by	a	holy	life	,	HOW	SHALL	YE	ESCAPE	,	IF	YE	NEGLECT
和	荣幸	经过	一个	圣	生活	,	如何	将	耶	逃脱	,	如果	耶	忽视

你们若疏忽大意，怎能逃脱罪责？你们若过着圣洁的生活，怎能逃脱罪责？

[səʊ] [greɪt]

SO	GREAT
所以	伟大的

太棒了

[ə; eɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] !

A	SALVATION	!
一个	救恩	!

救赎！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡失去了它的刺痛(Death disarmed of its sting)

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]] [ɒn] . ['rɒdʒə(r)] ['ʃɜːrmən] .
[A] Hon . Roger Sherman .
[一个] 尊敬的 . 罗杰 谢尔曼 .

[A] 尊敬的罗杰·谢尔曼先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神